Thailand Illustrated

หอสมุดแห่งชาติ
๑๗ พ.ย. ๒๕๑๙
กรมศิลปากร
หอสมุดแห่งชาติ
๒๐ ธ.ค. ๒๕๑๙

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC
RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 171 NOVEMBER 1969

ACKNOWLEDGEMENTS :

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— The Bangkok Post
— SEATO
— TOT
— Ministry of National Development
— THAI International

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่กั๊ก พระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 171 NOVEMBER - DECEMBER 1969

สารบาญ · CONTENTS

หน้า – Page

กองพลอาสาสมัครไทยในเวียตนาม
Thai Volunteer Division in Vietnam **3-11**

นิทรรศการลิขิตศิลป
"Art of Writing" Exhibition **13-17**

แข่งขันกีฬาเขตครั้งที่ ๓
Third Inter-Regional Games Held **19-21**

เหตุการณ์สำคัญ
High-Lights **22-30**

ปกหน้า :
Front Cover:

ออกบิณฑบาตร
Priests outing to receive food offerings early in the morning.

ปกหลัง :
Back Cover

ดอกสาละ
Sala tree in bloom.

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

กองพลอาสาสมัครไทยในเวียตนาม

Thai Volunteer Division in Vietnam

กองพลทหารอาสาสมัครของไทย กำเนิดขึ้นโดยมติคณะรัฐมนตรีเมื่อ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๑๑ ที่ให้กระทรวงกลาโหมจัดกำลังทางบกไปช่วยเหลือสาธารณรัฐเวียตนามเพิ่มขึ้นให้ครบหนึ่งกองพล เพื่อที่จะได้ต่อต้านการรุกรานจากฝ่ายคอมมิวนิสต์อย่างมีประสิทธิภาพ โดยการเพิ่มจากขนาดเดิมซึ่งมีกำลังเพียง ๑ กรมผสม การจัดกองพลได้เริ่มขึ้นเมื่อ ๒๒ มกราคม ๒๕๑๑ และได้รับชื่อว่า กองพลทหารอาสาสมัคร

หลังจากการทดสอบขั้นการฝึกในสนามที่ค่ายกาญจนบุรีแล้ว กองพลอาสาสมัครของไทยก็ได้รับชื่อใหม่อีกชื่อหนึ่งว่า “กองพลเสือดำ”

กองพลเสือดำของไทยได้เดินทางไปปฏิบัติงานในสาธารณรัฐเวียตนามแล้ว โดยแบ่งกำลังออกเป็น ๒ ส่วน ส่วนที่หนึ่ง มีจำนวนประมาณ ๕,๐๐๐ กว่าคน ได้เดินทางไปเข้าที่ตั้ง ณ ค่าย

The Thai Volunteer Division originates from the Ministerial Council's resolution reached on November 11, 1968 that the Ministry of Defence increase its expeditionary forces to the Republic of Vietnam from the originally single combat team to a division in order to be able to effectively resist the communist aggression. The organization of the division known as Volunteer Division started on January 22, 1968.

After undergoing heavy training at Kanchanaburi camp, the division came to be styled the “Black Panthers Division”.

บน — สั่งยิงปืนใหญ่ด้วยวิทยุ

กลาง — บรรยายสรุปให้ผู้แทนสื่อมวลชนที่เดินทางไปเยี่ยมฟัง

ล่าง — ส่วนหนึ่งของอาวุธพวกเวียตกงที่ยึดได้จากการรบ

Top — Giving fire order by radio.

Middle — Briefing the visiting pressmen.

Bottom — Part of the weapons seized from the Viet Cong.

ผู้แทนสื่อมวลชนที่เดินทางไปเยือนเวียตนามกำลังชมอาวุธที่กองทหารไทยยึดได้จากพวกเวียตกง

The press reporters from Thailand are being shown the arms captured from the enemy.

▼

▲

พลเอก กฤษณ์ สีวะรา รองผู้บัญชาการทหารบก เดินทางไปเยี่ยมกองทหารไทยในเวียตนาม ในภาพกำลังรับเคารพจากแถวทหารกองเกียรติยศ เมื่อเดินทางไปถึงสนามบินตันซอนนุท ไซ่ง่อน

General Kris Sivara, Deputy Commander-in-Chief of the Army is seen here taking salute of the guard of honour upon arrival at Tan Son Nut Airport, Saigon to start his visit to the Thai forces in Vietnam.

แบร์แคท อำเภอลองถั่น จังหวัดเบียนหว่า ซึ่งอยู่ห่างจากไซ่ง่อนไปทางทิศตะวันออกประมาณ ๓๐ ไมล์ เมื่อ ๒๒ กรกฎาคม ๒๕๑๑ ส่วนที่สองอีก ๕,๐๐๐ กว่าคน ก็ได้เดินทางไปเข้าที่ตั้งเดียวกัน เมื่อ ๑๔ กุมภาพันธ์ รวมกำลังทั้งสิ้นประมาณ ๑๐,๐๐๐ กว่าคน

กองพลอาสาสมัคร เป็นหน่วยในบังคับบัญชาของผู้บัญชาการกองกำลังทหารไทยในเวียตนาม ซึ่งเวลานี้มีว่าที่พลโท เชวง ยังเจริญ เป็นผู้บัญชาการ และขึ้นอยู่ในความควบคุมทางยุทธการของกองทัพสนามที่ ๒ สหรัฐ ฯ

ภารกิจของกองพลทหารอาสาสมัครที่สำคัญคือ การทำลายกำลังทหารฝ่ายข้าศึก ควบคุมพื้นที่ทางบก มีเนื้อที่ประมาณ ๙๐๐ ตารางกิโลเมตร ซึ่งรวมทั้งการควบคุมประชาชนและทรัพยากรในพื้นที่ปฏิบัติการด้วย และปฏิบัติงานตามที่กองทัพสนามที่ ๒ ของสหรัฐ ฯ จะมอบให้ นอกจากนั้นยังต้องวางแผนและดำเนินการในด้านการช่วยเหลือประชาชนชาวเวียตนาม เพื่อให้เกิดความเข้าใจอันดีร่วมกันระหว่างทหารกับประชาชนในพื้นที่อีกด้วย

สำหรับงานด้านปฏิบัติการรบนั้น ได้มีการปะทะกับข้าศึกเป็นจำนวนหลายครั้งในระยะรอบเดือน และแต่ละครั้งทหารไทยก็สามารถสังหารข้าศึกได้เสมอและเป็นจำนวนมาก โดยฝ่ายทหารไทยสูญเสียน้อยที่สุด และยังสามารถยึดได้อาวุธยุทโธปกรณ์ เสบียงอาหารและยารักษาโรค ตลอดทั้งเอกสารต่าง ๆ อีกเป็นจำนวนมาก นอกจากนั้นจากการออกปฏิบัติการลาดตระเวนและกวาดล้าง ทหารไทยยังได้ค้นพบฐานที่ตั้งของเวียตกงเป็นจำนวนมากมายหลายสิบแห่ง ซึ่งบางแห่งประกอบด้วยอุโมงค์เป็นร้อย ๆ อุโมงค์ จัดว่าเป็นฐานปฏิบัติการที่ใหญ่มาก

Numbering over ten thousand troops, the Black Panthers Division is on active service in the Republic of Vietnam. About half of the total troops was stationed on July 22, 1968 at Bear Cat Camp, Long Than district, Bien Hwa province, about 30 miles east of Saigon. They were joined by the other half at the same site on February 14, 1969.

The Volunteer Division is under the Commander of the Thai Expeditionary Forces in Vietnam, Lt. Gen. Chaweng Young-charoen and operates under the supervision of the 2nd Field Forces of the US.

The chief duties of the Volunteer Division include destruction of hostile military forces, protection of an area covering 900 square kilometres with its inhabitants and their property and execution of work assigned by the US 2nd Field Forces. In addition, the Division also plans and operates civic actions to alleviate the plight of the Vietnamese villagers and to foster good understanding between the inhabitants of the operational area and the Thai troops.

The Black Panthers have had a number of engagements with the enemy. Every time they have been able to inflict heavy casualty on the Viet Cong with a minimum loss on their side. Also, they have captured a large quantity of arms, provisions, medical supplies and documents. Those on patrol have discovered scores of Viet Cong outposts, some of which were honeycombed with hundreds of tunnels.

As regards air force, the Thai Government had despatched as early as 1964 the "Victory" flying squad comprising 44 officers and crew and two C-123 aircraft to join the 413 th transportation squad of the Vietnamese Air Force.

สำหรับในด้านกำลังทางอากาศ รัฐบาลไทยก็ได้จัดส่งหน่วยบินวิคทอรี่ ซึ่งปัจจุบันประกอบด้วยเจ้าหน้าที่ ๔๔ นาย และเครื่องบิน ซี ๑๒๓ จำนวน ๒ เครื่อง ไปปฏิบัติงานร่วมกับฝูงบินลำเลียงที่ ๔๑๓ ของกองทัพอากาศเวียตนาม เริ่มตั้งแต่ ปี ๒๕๐๗

ภารกิจของหน่วยบินชุดนี้คือ ลำเลียงขนส่งอาวุธยุทโธปกรณ์ สัมภาร ทิ้งพลร่มและพลุส่องสว่าง เคลื่อนย้ายทหาร รวมทั้งลำเลียงทหารที่บาดเจ็บและเสียชีวิตจากการรบกลับ

เจ้าหน้าที่ชุดปัจจุบันซึ่งบฏิบัติการอยู่ ณ บริเวณสามเหลี่ยมแม่น้ำโขงนี้ นับได้ว่าเป็นชุดที่ ๕ ของกองทัพอากาศไทยที่ปฏิบัติงานอยู่ในเวียตนาม แต่ละชุดมีระยะเวลาปฏิบัติงานอยู่เป็นเวลา ๑ ปี ถึง ๑ ปี ๔ เดือน

หลังจากการจัดตั้งหน่วยบินวิคทอรี่แล้ว ต่อมาเมื่อเมษายน ๒๕๐๙ คณะรัฐมนตรีได้ลงมติอนุมัติความช่วยเหลือทางด้านกองทัพเรือให้แก่สาธารณรัฐเวียตนามเพิ่มขึ้นอีก โดยได้ส่งเรือ ร.ล. พงัน และเรือ ต. ๑๒ พร้อมด้วยเจ้าหน้าที่ประจำเรือไปปฏิบัติงานที่นั่น หน่วยนี้มีชื่อว่าซีฮอร์ส

It is the responsibility of this flying unit to transport arms and provisions, drop paratroopers and flares, move troops and also carry the casualties back to their Headquarters.

The present batch of airmen service operating in the Mekong River delta forms the fifth shift of the Royal Thai Air Force men in Vietnam. The period of service for each shift is from twelve to sixteen months.

Later in April 1966, the Ministerial Council decided to provide also naval reinforcement to the Republic of Vietnam. Consequently a naval unit known as "Seahorse" consisting of HMS Pa-ngan and a torpedoboat were despatched to carry out transportation and patrol duties.

หอสมุดแห่งชาติ ๑๗ พ.ย. ๒๕๑๓ กรมศิลปากร

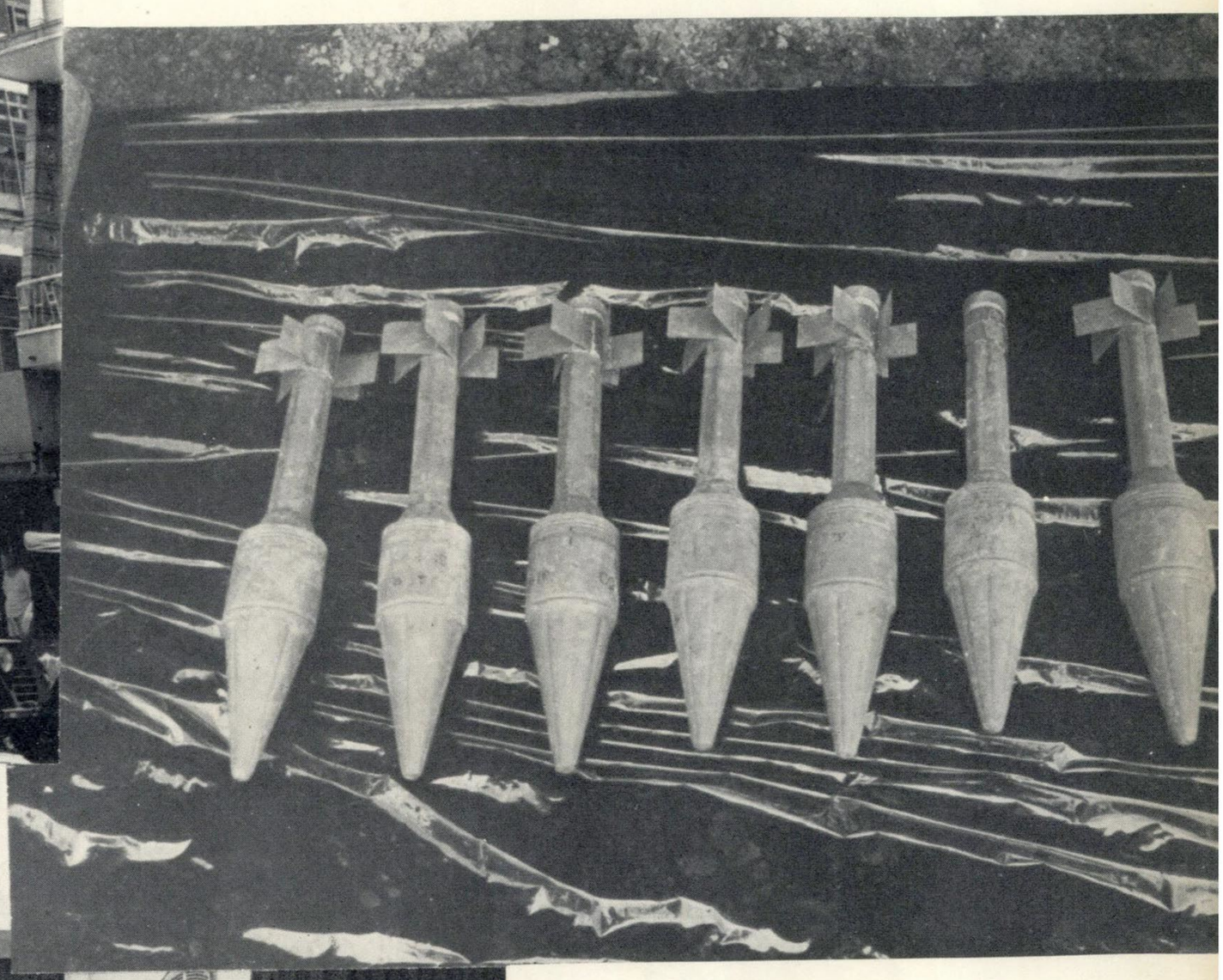
◀ *โรงแรม ๖๐๖ ซึ่งเป็นที่พำนักของทหารไทยในไซ่ง่อน*

Hotel 606 where some members of the Thai forces in Saigon are accommodated.

ส่วนหนึ่งของจรวดของเวียตกง ที่หน่วยลาดตระเวนของกองพลเสือดำยึดมาได้

Viet Cong rockets seized by Black Panthers patrol.

▼



◀ *พลโท ทรัน งอก ตัม เสนาธิการทหารบกเวียตนามใต้กำลังให้สัมภาษณ์ผู้สื่อข่าวที่ FWMAO*

Lieutenant-General Tran Ngoc Tam of South Vietnam is being interviewed by the press at FWMAO.

เรือทั้งสองลำนี้ได้ออกเดินทางจากประเทศไทยตั้งแต่เมื่อ ๗ ธันวาคม ๒๕๐๙ และได้ทำหน้าที่แยกกัน โดย ร.ล. พงันทำการลำเลียงสิ่งอุปกรณ์ ยุทโธปกรณ์ ทหาร ตลอดจนเสบียงอาหารจากคลังใหญ่ตามเมืองท่าไปส่งยังเมืองต่าง ๆ ของเวียตนาม ส่วนเรือ ต. ๑๒ มีหน้าที่ลาดตระเวนตรวจค้นเรือ สนับสนุนการยกพลขึ้นบก ช่วยเหลือผู้ประสบภัยทางทะเล และปฏิบัติการด้านอื่น ๆ ที่ได้รับมอบหมายพิเศษ

ภารกิจของกองทหารไทยทั้ง ๓ เหล่าในเวียตนามนี้ นอกจากจะหนักไปในด้านการรบแล้ว ยังได้กระทำการช่วยเหลือประชาชนชาวเวียตนามในด้านอื่น ๆ อีกด้วย เช่น ในด้านการพัฒนา และรักษาพยาบาลประชาชนที่อยู่ในถิ่นทุรกันดาร โดยมีชุดช่วยเหลือประชาชนและชุดหน่วยแพทย์เคลื่อนที่เข้าไปถึงประชาชนตามหมู่บ้านต่าง ๆ ทำการแจกสิ่งของเครื่องอุปโภค บริโภค ช่วยซ่อมแซม หรือบริจาคเงินบูรณะโรงเรียน สถานที่ราชการ วัด ถนน และสะพานที่ชำรุดเสียหาย และหน่วยแพทย์เคลื่อนที่ก็ได้ออกปฏิบัติงานช่วยตรวจรักษาประชาชนที่เจ็บไข้ทุกวัน

อาจกล่าวได้ว่า กองกำลังทหารไทยในสาธารณรัฐเวียตนามกำลังปฏิบัติงานอย่างรีบเร่งทั้งในด้านการรบ และการช่วยเหลือประชาชน เพื่อเสริมสร้างความเข้าใจอันดี ระหว่างมิตรประเทศเพื่อนบ้าน และบรรดาประเทศชาวโลกเสรี ให้ตระหนักถึงความจำเป็นที่จะต้องหันหน้าเข้าหากัน ปฏิบัติงานร่วมกัน ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน และพร้อมใจกันต่อต้านเพื่อกำจัดศัตรูฝ่ายคอมมิวนิสต์ซึ่งกำลังแผ่ขยายการรุกรานออกไปทั่วโลก ทั้งนี้เพื่อนำเสรีภาพและความสงบสุขมาสู่ประชาชนชาวโลกโดยทั่วกัน

The two vessels left on December 7, 1966. In Vietnam, HMS Pa-ngan has transported war material, troops and supplies from the depots in the harbour area to various points while the Tor. 12 has carried out patrol duties, supported the landing of forces, rescued sea victims and performed other operations assigned to it.

Besides engaging in war operations, the Thai armed forces in Vietnam have also extensively participated in various civil projects including community development and medical treatment in remote and difficult areas. The Thai mobile aid unit and medical unit have visited back-woodsmen, distributing the necessities of life, helping them to repair or construct schools, government offices, monasteries, roads and bridges, and giving medical treatment to the sick.

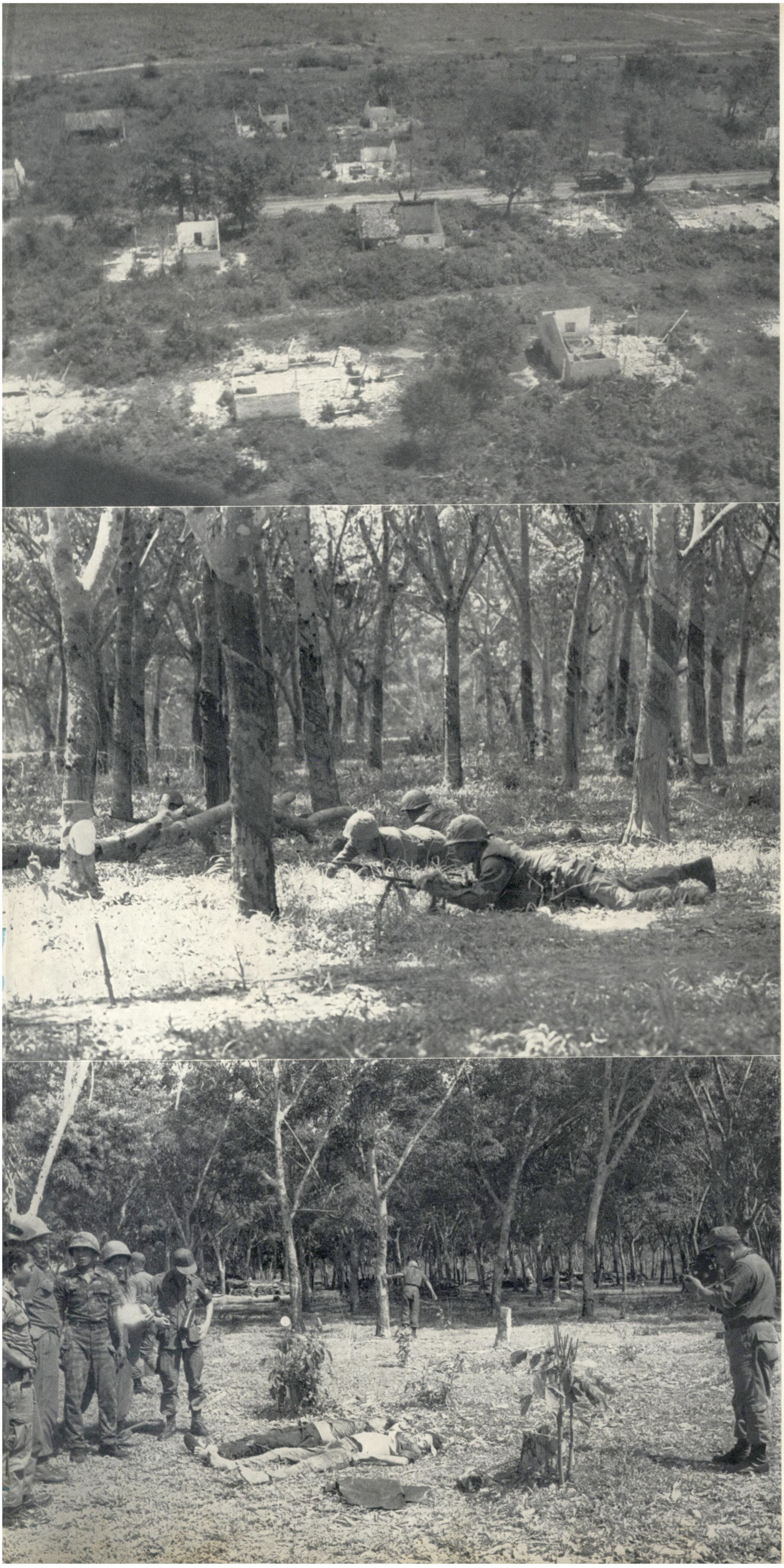
In carrying out all these activities military as well as civilian the Thai servicemen in Vietnam have only one objective: to impress on the minds of the people in all the Free World countries the necessity and emergency of joining forces and helping each other in the face of the communist threat to dominate the whole world.

▶ *การยิงสนับสนุนหน่วยลาดตระเวนของไทยด้วยปืนครกที่ ล็อคแอน*

◀ *Mortar fire covering Thai patrol at Lock-An.*

▶ *ส่วนหนึ่งของทหารไทยที่ปฏิบัติการอยู่ที่ฐานปฏิบัติการ ล็อคแอน ยามพักผ่อน*

◀ *Thai troops stationed at Lock-An headquarters at rest.*



สภาพของหมู่บ้านล็อคแอน
ที่ถูกทำลายจนเกือบหมดสิ้น

◀

The devastated village of Lock-An.

หน่วยทหารราบกำลังออก
ค้นหาข้าศึกเวลากลางวันตาม
สวนยาง

◀

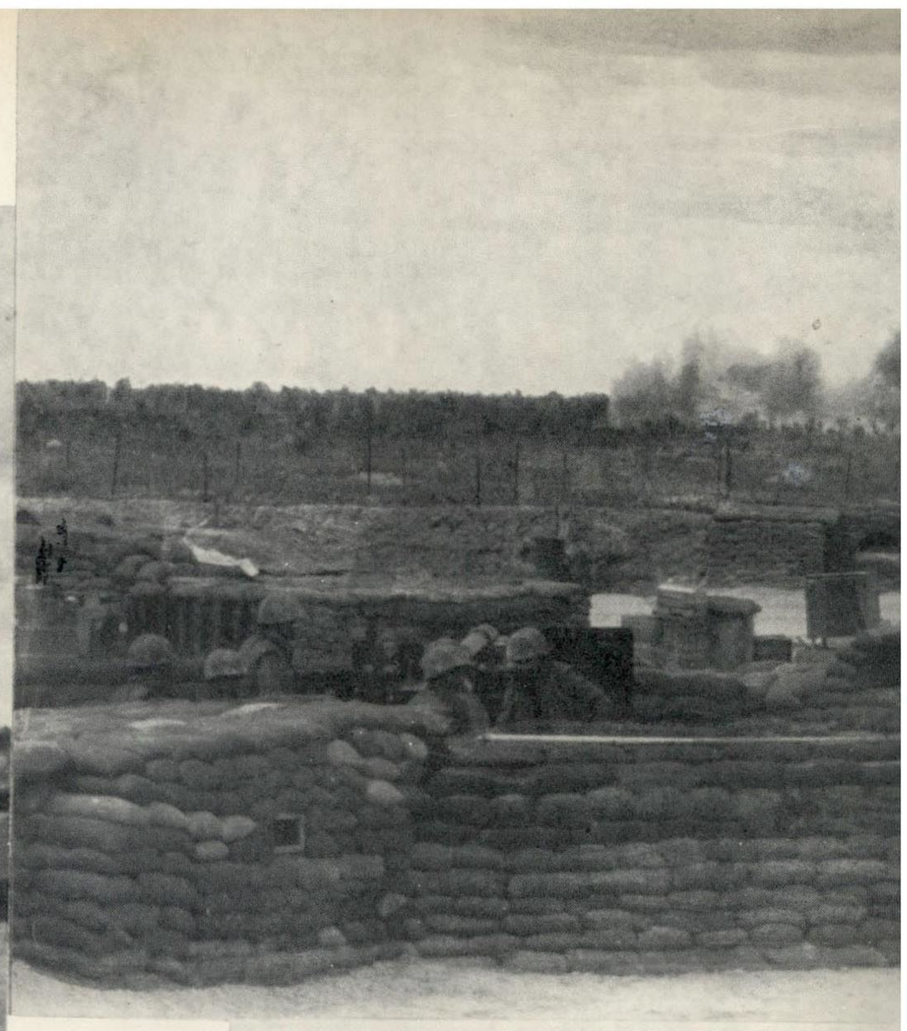
Daytime search for the enemy in rubber plantations.

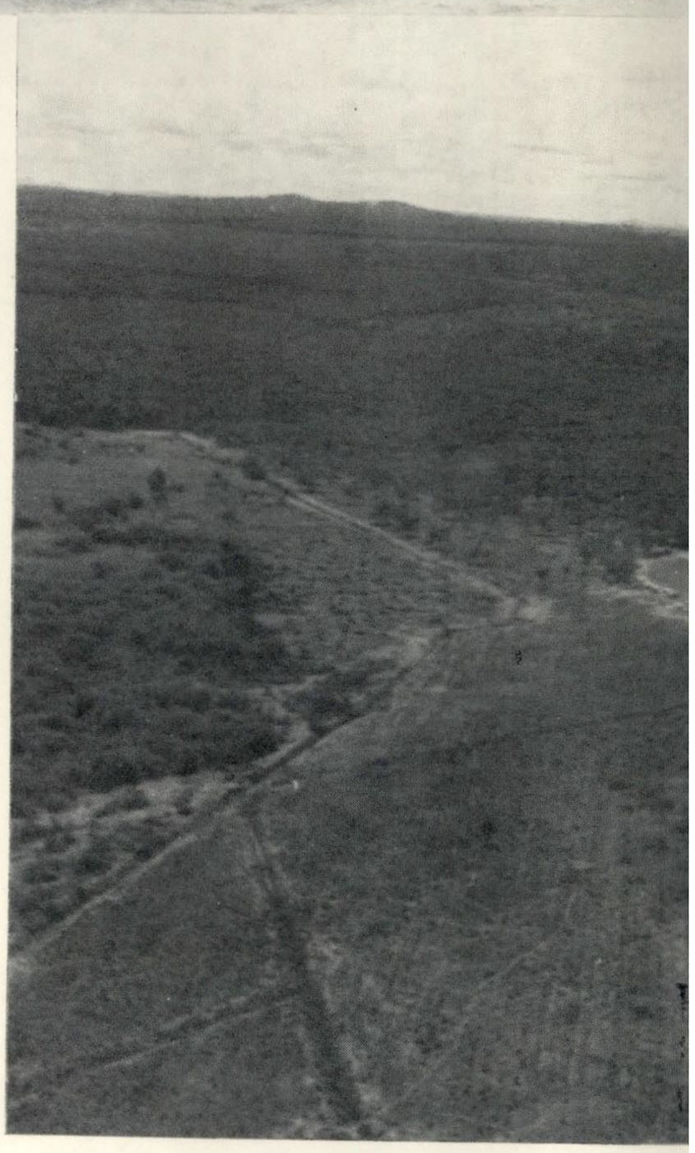
ศพของพวกเวียตกงที่ถูก
พวกกองพลเสือดำสังหาร

◀

Bodies of the Viet Cong killed by the Black Panthers.

ฐานปืนใหญ่ที่ อินดิโกกำลังยิงถล่มพวกเวียตกง
The artillery base at Indigo in action.



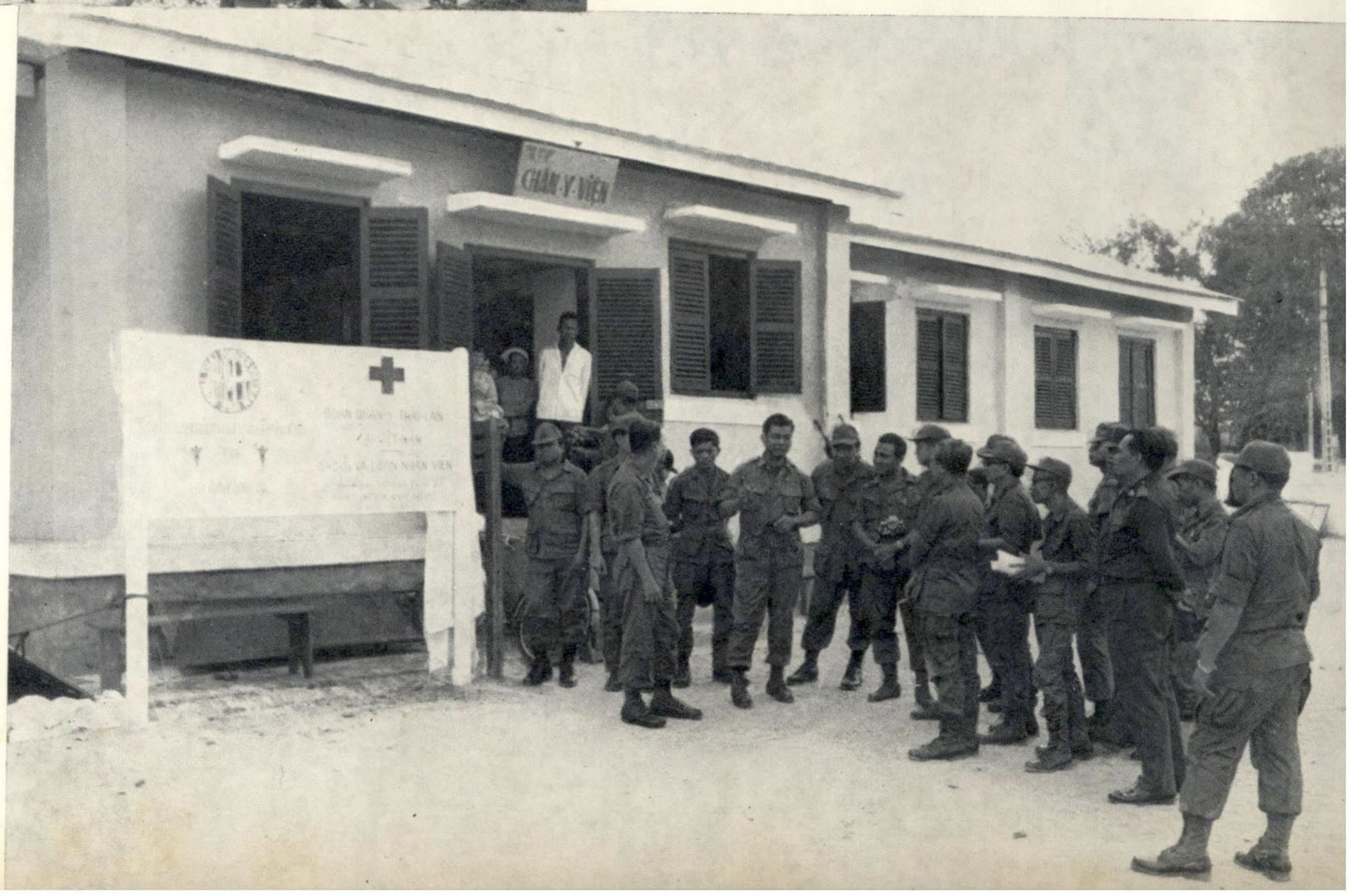


▲ เครื่องเฮลิคอปเตอร์ติดปืนกล ออกลาดตระเวน และค้นหากวาดล้างข้าศึก และช่วยยิงสนับสนุนกำลังรบทางภาคพื้นดินด้วย

▲

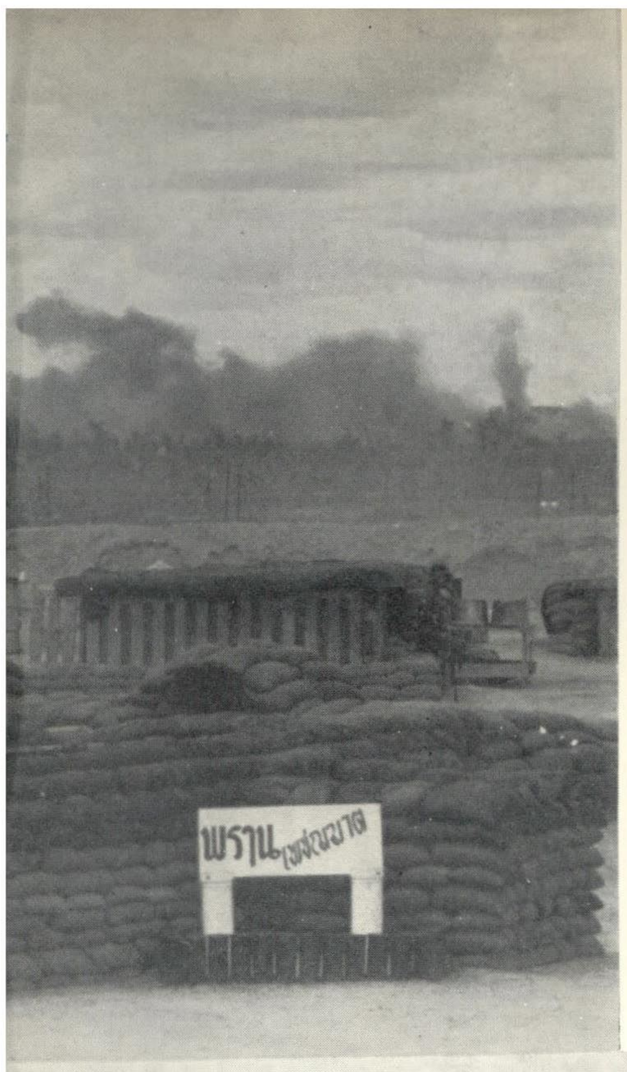
พักผ่อนและเตรียมอุ่นอาหารกลางวัน ในขณะที่รถถังต้องเตรียมพร้อมอยู่เสมอ

The men can take time off for lunch but the tanks are always on the alert.



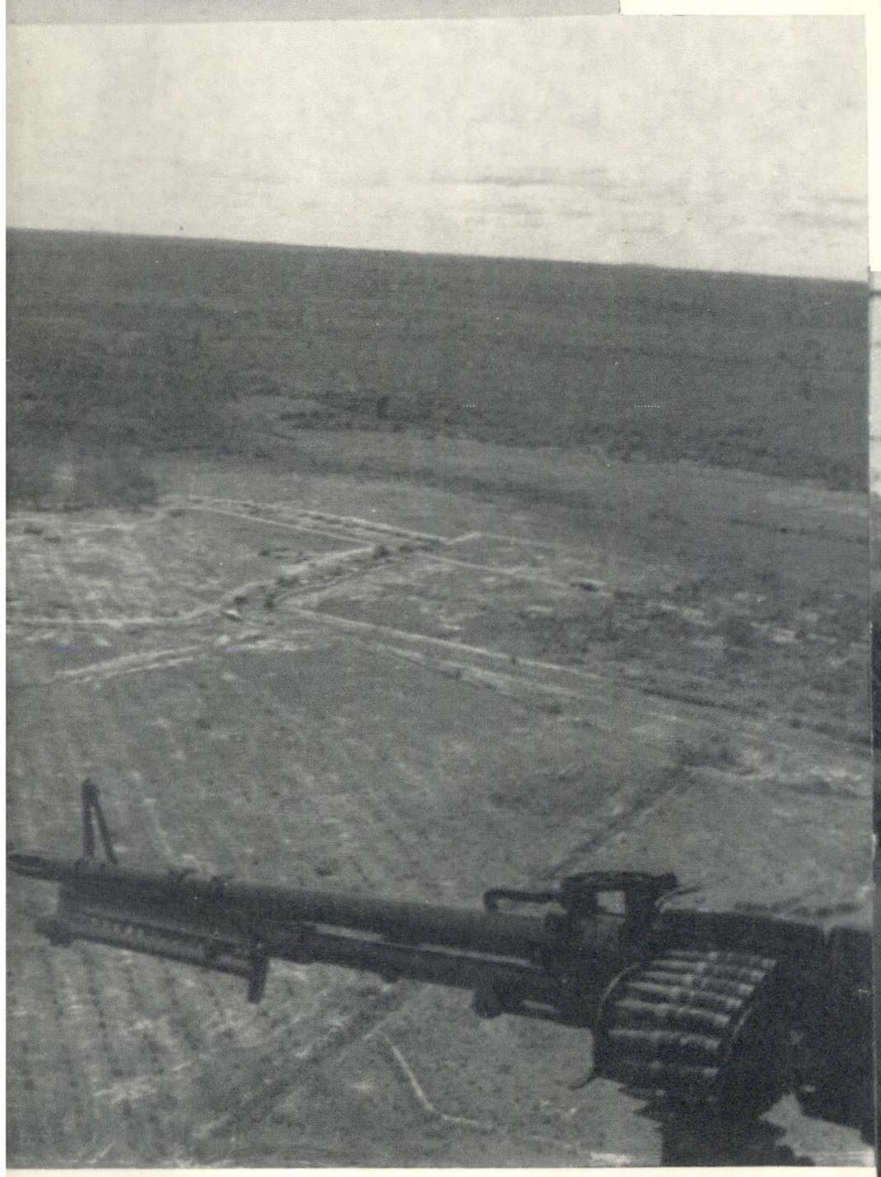
คณะสื่อมวลชนเดินทางไปเยี่ยมสถานพยาบาลทูดึก ซึ่งมีหน่วยแพทย์ของไทยมาช่วยให้การรักษาพยาบาลอยู่ ▶

Visit by pressmen to a health centre where a Thai medical team is busy giving a helping hand in the treatment of Vietnamese patients.



▲ พอใกล้ค่ำ หน่วยทหารราบของกองพลเสือดำ จะเคลื่อนกำลังออกไปซุ่มโจมตีกวาดล้างพวกเวียตกงในเวลากลางคืน เป็นประจำทุกวัน

Everyday at dusk, units of the Black Panthers infantry move out to ambush the Viet Cong.



▲ An armed helicopter known as "gunship" on patrol duty. Included in its mission is its firing support to the ground force.

▲

รถถังติดปืนดัสเตอร์ของสหรัฐฯ ร่วมถล่มยิงที่มั่นของพวกเวียตกง

The Duster tanks of the US are shelling the enemy stronghold.

◀

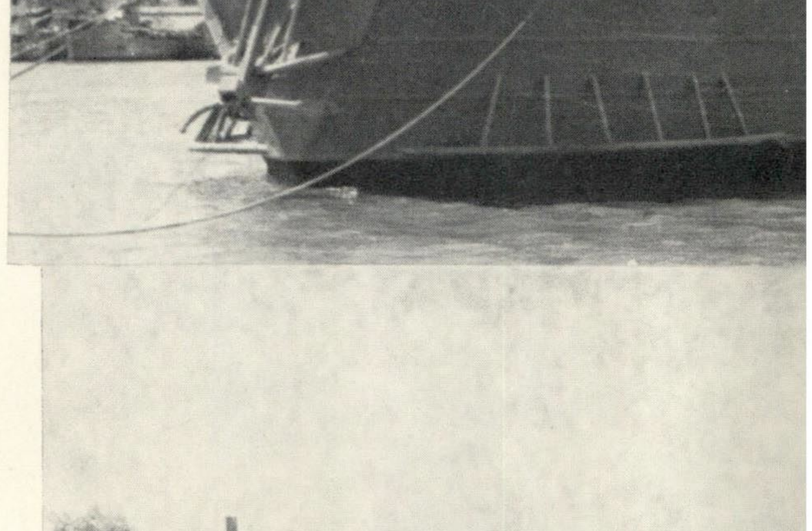
หน่วยแพทย์ของไทยช่วยทำการรักษาพยาบาลให้แก่เด็กและประชาชนชาวเวียตนามในถิ่นทุรกันดาร

The Thai medical team giving treatment to children and people of Vietnam in remote areas.

▲ อาคารกองบัญชาการกองกำลังทหารสัมพันธมิตรในเวียตนามใต้ มีชื่อว่า Free World Military Assistance Organization (FWMAO) มีกองกำลังทหารสัมพันธมิตรรวมอยู่ด้วยกัน ๙ ชาติ คือ ออสเตรเลีย จีนคณะชาติ เกาหลี นิวซีแลนด์ ฟิลิปปินส์ เสปญ ไทย สหรัฐ ฯ และเวียตนามใต้

The headquarters of the allied forces in Vietnam known as the Free World Military Assistance Organization (FWMAO) are manned by the troops of nine countries namely : Australia, the Nationalist China, Korea, New Zealand, the Philippines, Spain, Thailand, the US and South Vietnam.

จากภาพถ่ายทางอากาศ จะเห็น ร.ล. พงัน แห่งหน่วยซีฮอร์สของไทยที่ไปช่วยร่วมรบลอยลำอยู่กลางลำน้ำโขง หน้ากรุงไซ่ง่อน เพื่อคอยปฏิบัติภารกิจต่อไป



▲ ผู้แทนสื่อมวลชนถ่ายภาพร่วมกับผู้บัญชาการทหารสูงสุดของสหรัฐ ฯ ในเวียตนาม และผู้บัญชาการกองทหารไทยในเวียตนาม หลังจากได้เข้าเยี่ยมคำนับบุคคลทั้งสองแล้ว

Mass Media men pose for a group photograph with the Commander-in-Chief of the US Forces in Vietnam and the Commander of the Thai Volunteer Division in the course of a courtesy call.

ทหารกำลังช่วยกันขนลูกกระสุนปืนใหญ่ที่ได้รับความเสียหายจากการโจมตีของพวกเวียตกง ที่ฐานปฏิบัติการบินห์สัน ▶

Artillery shells damaged by the attack of the Viet Cong at Bihn Son are being moved away by Thai servicemen.

Viewed from the air, HMS Pagnan of the Seahorse is lying at anchor in the middle of the Mekong in front of Saigon ready for the next assignment.

นักร้องนักแสดงจากกรุงเทพ ฯ เดินทางไปกล่อมขวัญทหารที่ค่ายแบร์แคท จังหวัดเบียนหว่า

The Thai servicemen having a spree with singers and entertainers sent to Vietnam from Bangkok to cheer them up at Bear Cat Camp, Bien Hwa Province.

หาปลาในคลองริมแม่น้ำโขง อำเภอโพนพิสัย จังหวัดหนองคาย

Fishing in a canal by Mekong River, Amphoe Phon Phisai, Changwat Nong Khai.

นิทรรศการลิขิตศิลป

"Art of Writing" Exhibition

กรรมการฝ่ายวัฒนธรรมของคณะกรรมการแห่งชาติว่าด้วยการศึกษาวิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ ได้จัดนิทรรศการ "ลิขิตศิลป" ขึ้นที่หอสมุดแห่งชาติ ตั้งแต่วันที่ ๘ ถึง ๒๗ สิงหาคม ๒๕๑๒

นิทรรศการนี้ มุ่งหมายจะแสดงให้เห็นว่า

– ตัวหนังสือชนิดต่าง ๆ กับความสวยงามนั้นเกี่ยวพันซึ่งกันและกันมาตั้งแต่ต้น

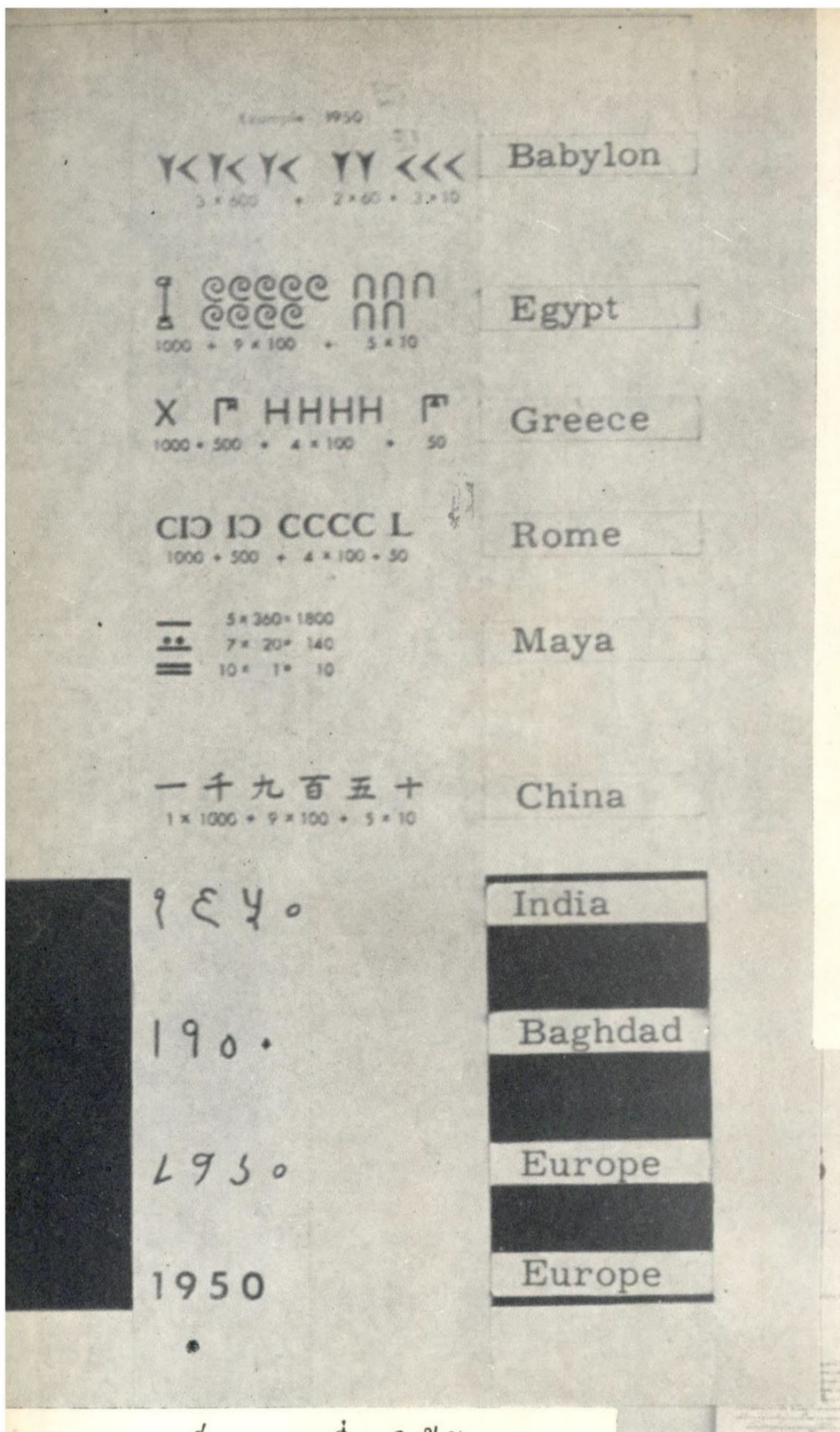
– การเขียนหนังสือเกี่ยวพันกับการระบายสี (ในประเทศจีน) การแกะสลัก (ในดวงตรา) และสถาปัตยกรรม (ศิลปมุสลิม)

– ศิลปยุคใหม่มีแนวโน้มที่จะทำให้ศิลปทางตา อันเป็นศิลปแขนงใหญ่ต้องหดตัวลงไปเป็นเรื่องศิลปที่ใช้ตัวอักษรเข้าช่วยนั่นเอง

The Cultural Committee of the UNESCO National Committee held an exhibition of the "Art of Writing" at the National Library from August 8 to 27, 1969.

The exhibition has the merit of showing, firstly, that there is a long-standing affinity between the various types of scripts and beauty; secondly, that writing is often associated with painting (in China), carving (in seals) and architecture (in Moslem art); and thirdly, that modern art tends to reduce a considerable sector of the visual arts to what is called calligraphy.

Men have tried to impart information or to record an event in the form of symbols as shown in the caves of fifty thousand years ago. Symbols were later used to denote ideas



as well as objects, for instance, a symbol of a woman under a roof denotes happiness. Then symbols came to represent a series of sounds, for instance, a symbol of a mouth and a symbol of water. Then the two symbols were put together, to signify "mouth of the water". Lastly, three thousand years ago, symbols came to represent single sounds. This meant that the number of symbols could be drastically reduced to little more than twenty until they became A.B. letters in English and ก.ข. in Thai.

The latest discoveries would suggest that five hundred thousand years ago there may already have been human beings equipped with tools, and probably not more than 40,000 years ago, do we find man capable of incising, modelling and painting representations of living creatures in a way that still gives us aesthetic pleasure. The work represented a combination of aesthetic and utilitarian considerations.

Prior to writing, men were found to use signs like cutting branches to mark a path or slitting animals' ears as property marks. Here, it may be said that sheer utility is primary, and art the secondary consideration.

มนุษย์พยายามที่จะใช้สัญลักษณ์สำหรับส่งแทนข่าวสาร หรือจดบันทึกเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นไว้ดังตัวอย่างภาพในถ้ำ ซึ่งเขียนไว้เมื่อห้าพันปีมาแล้ว ต่อมาสัญลักษณ์ได้เปลี่ยนจากเครื่องหมายแทนสิ่งที่มีตัวตน ไปเป็นเครื่องหมายแสดงความนึกคิดได้ด้วย เช่นรูปหญิงอยู่ใต้หลังคาเรือน หมายความถึงความสุข ต่อมาสัญลักษณ์นั้นใช้แทนเสียงพยางค์หนึ่ง เช่น มีสัญลักษณ์แทนปากและแทนน้ำ ครั้นนำสัญลักษณ์ ๒ รูปนี้มาเรียงกันก็จะอ่านได้ว่า ปากน้ำ ต่อมาเครื่องหมายเหล่านี้ได้เปลี่ยนมาแทนเสียงพยัญชนะตัวหนึ่งเมื่อสามพันปีมานี้ มนุษย์จึงสามารถเขียนเรื่องราวต่าง ๆ ได้โดยอาศัยพยัญชนะเพียง ๒๐ กว่าตัว จนกระทั่งมากลายเป็นตัว เอ. บี. ในภาษาอังกฤษและเป็น ก.ข. ในภาษาไทย ดังนี้เป็นต้น

มีหลักฐานว่ามนุษย์เริ่มใช้เครื่องมือเมื่อห้าแสนปีมาแล้วและชนบางหมู่รู้จักแกะสลักทำแบบและระบายสีภาพสัตว์เมื่อสี่หมื่นปีมาแล้ว ซึ่งปัจจุบันนี้ก็ยังมองเห็นว่างดงาม จัดเป็นงานที่ผสมความงามกับประโยชน์เข้าด้วยกัน

37

a

b

Babylon

Egypt

Greece

Rome

Maya

China

India

Baghdad

Europe

Europe

1950

32 Europe

a

b

c

d

h

e

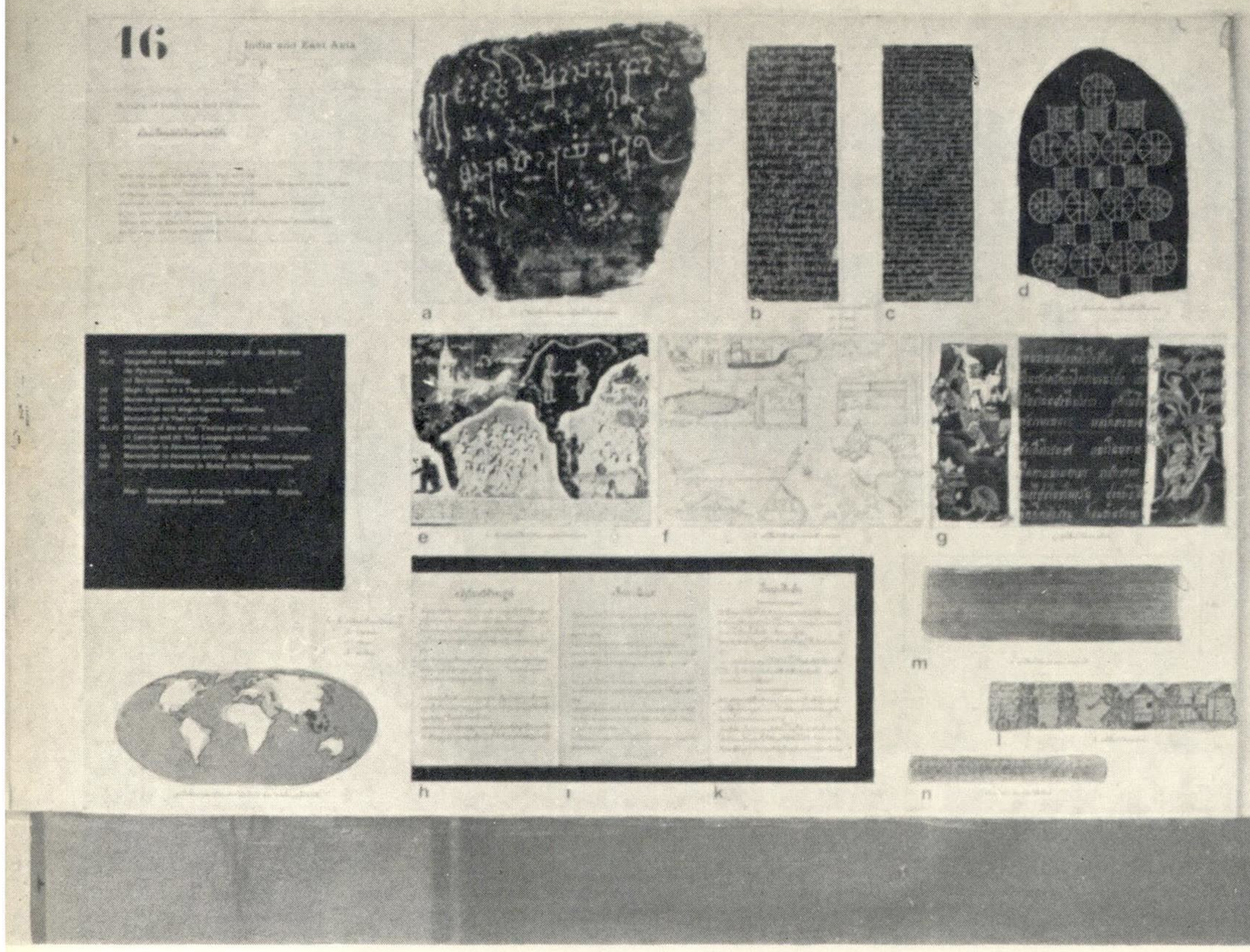
f

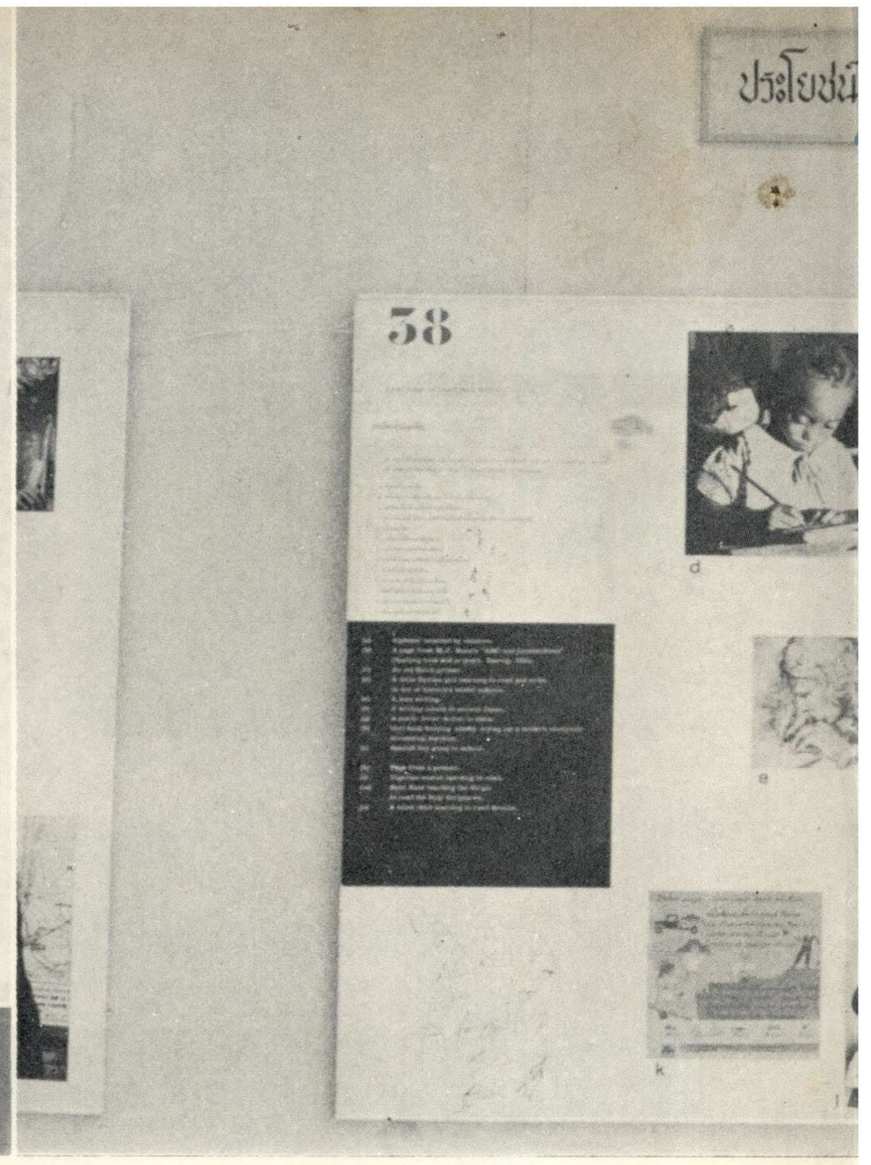
i

k

g

33 Europe





ก่อนการเขียนหนังสือ มนุษย์รู้จักใช้เครื่องหมาย เช่นฟันกิ่งไม้แสดงทางเดินที่ผ่านไป หรือเจาะหูสัตว์ แสดงความเป็นเจ้าของ ในชั้นนี้คงถือประโยชน์เป็นเรื่องสำคัญกว่าความสวยงามหรือศิลป

ตัวหนังสือแบบรูปภาพ แสดงคำพูดด้วยเครื่องหมายให้คนเข้าใจได้โดยไม่ได้แบ่งออกเป็นคำ ไม่มีความหมายแทนเสียงในภาษาใด ๆ โดยเฉพาะ แต่เป็นภาษากลาง ใครเห็นก็อาจเข้าใจความหมายได้ ตัวอย่างเช่นพวกอินเดียนแดงในอเมริกากลาง ได้วาดภาพสื่อย่างสวยงามเป็นระเบียบแทนบทเพลง

ตัวหนังสือไม่ใช่ของจำเป็นแก่ชีวิต จึงเพิ่งมาเกิดขึ้นเมื่อสังคมรวมตัวเป็นเมือง ทำการค้าขายกับกรุงใหญ่ ประมาณหกพันปีมานี้เอง (เท่าที่ค้นพบแล้ว) ทุกวันนี้ คนเกือบครึ่งโลกยังดำรงอยู่ได้โดยไม่รู้หนังสือ ตัวหนังสือแบบรูปภาพนี้ ภาพหนึ่ง ๆ แทนคำพูดคำหนึ่ง เช่นรูปครึ่งวงกลม คนไทยอ่านว่าเดือนหรือจันทร์ คนอังกฤษอ่านว่ามูน ออกเสียงไปต่าง ๆ กันแล้วแต่ภาษา เครื่องหมายรูปภาพแทนคำพูดนี้ จะต้องนำมาใช้เป็นรูปต่าง ๆ กันจำนวนมากมาย จึงจะพออธิบายเรื่องต่าง ๆ ให้เข้าใจได้

ตัวหนังสือจีนมีปรากฏอยู่แล้วประมาณสี่พันห้าร้อยปีมานี้ นับว่าเป็นตัวหนังสือแบบรูปภาพกล่าวคือ ภาพหนึ่งแทนคำพูดคำหนึ่ง เราจะต้องรู้จักตัวหนังสือจีนถึงสามพันตัว จึงจะพออ่านตำราธรรมดารู้เรื่อง พจนานุกรมนักศึกษา จะต้องบรรจุคำไว้กว่าสี่หมื่นคำ ตัวหนังสือเหล่านี้ไม่ได้สัมพันธ์กันทางรูปร่าง แต่สัมพันธ์กันทางเสียง ยิ่งกว่านั้น ตัวหนังสือตัวเดียวอาจหมายความต่างกันได้หลายคำ เพื่อแยกความหมายที่มีหลายอย่าง ให้ตรงเฉพาะเรื่องที่ต้องการ ภาษาจีนใช้เครื่องหมายเป็นเส้นขีด ตั้งแต่หนึ่งถึงสิบเจ็ดเส้น เป็นกุญแจช่วย เครื่องหมายดังกล่าวมีลักษณะเป็นรูปภาพ ฉะนั้น ตัวหนังสือจีนแต่ละตัว จึงมีเครื่องหมายแทนเสียง และเครื่องหมายแทนรูปภาพผสมกันอยู่ การเขียนตัวหนังสือเหล่านี้ แสดงศิลปอันสวยงามเป็นอย่างยิ่ง

ตัวหนังสืออียิปต์สมัยเมื่อห้าพันปีเศษมาแล้ว เป็นตัวหนังสือแบบรูปภาพ ประชาชนอียิปต์ส่วนมากแม้จะอ่านหนังสือไม่ออก แต่ก็คงมองเห็นว่าตัวหนังสือเหล่านั้นสวยงามมาก และยังเห็นว่าเป็นของกายสิทธิ์อีกด้วย

ต่อจากนั้นมาประมาณพันปี ตัวหนังสือที่ใช้ ชักเขียนหวัดขึ้น รูปภาพก็กลายไป เพราะการดัดแปลงให้เขียนได้เร็วขึ้น จนทำให้คนสมัยปัจจุบันเดาอ่านเรื่องราวได้โดยความลำบากแสนเข็ญ ตัวหนังสือ

The earliest form of pictography can be seen in the various types of embryonic writing where a fragment of speech is represented in such a way that any person looking at it can grasp the message, although it is not broken up into words, so that there is no actual link with a particular language. An instance of this is a beautiful painting by the Indians in Central America, representing a song.

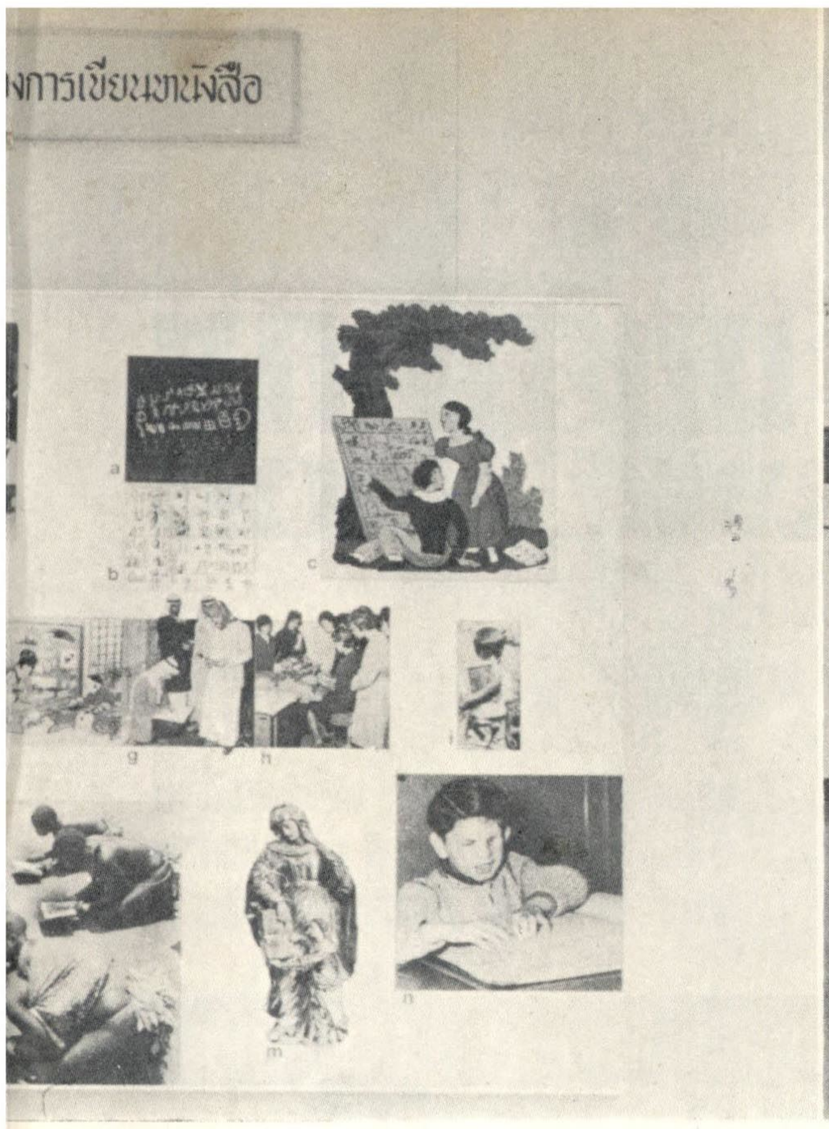
Writing, which is not one of the strict necessities of life, has a history of only about 6,000 years. Even now, it is not yet in universal use, since it may be said that nearly half the population of the world does without it.

As for its use, each word would have to be represented by a recognizable special sign, for instance, a crescent would mean 'Duan' or 'Chun' for the Thai or 'moon' for the British and others. A great number of different drawings would be needed in order to write about a variety of themes.

Chinese writing dates back to about 4,500 years. Its system is close to the ideal form of pictography in that there is one drawing, i.e., one character, for each word. It is necessary to know 3,000 characters in order to read ordinary texts, while dictionaries for scholars contain over 40,000. These characters, however, are not ideographically linked but are phonetically associated with particular groups of sounds in the spoken language. Many of them have come to denote a variety of objects. And, in order to differentiate their meanings, keys or radicals of varying complexity, consisting of one to seventeen strokes, distinguishing categories of sounds and therefore ideographic in character, were added to these phonograms. The system is thus both ideographic and phonetic.

Egyptian writing about 5,000 years ago was in the form of hieroglyphs. Though mostly illiterate, the Egyptians regarded their writing as aesthetic and more or less magical.

After a thousand years or so, there developed a cursive form of writing in which the signs lost their pictorial character, being simplified for rapid execution. It was a complex system and it became difficult for scholars accustomed to the alphabetic system to decipher hieroglyphic texts. Like the Chinese system, Egyptian writing was a combination of word-signs and picture symbols.



อียิปต์ยุคนั้น เป็นแบบเครื่องหมายแทนเสียงและแทนรูปภาพ ผสมกัน เช่นเดียวกับตัวหนังสือจีน

ตัวหนังสือที่พบแถวแม่น้ำสินธุ เขียนอยู่บนดวงตรา อายุเก่าแก่พอ ๆ กับหนังสืออียิปต์ยุคแรก แต่ยังไม่มีผู้ใดอ่านตัวหนังสืออินเดียแบบนี้ออก

ทางตะวันออกกลาง เมื่อห้าพันห้าร้อยปีมานี้ มีตัวหนังสือแบบลิ่มสลัก หรือหัวลูกศร ใช้ในภาษาสุเมเรียนและภาษาแอคคาเดียน (แอสสีเรีย–บาบิโลเนีย) วิธีเขียนใช้ไม้อ้อเสี้ยมปลายกดลงไปในดินเหนียวแล้วนำไปเผา แท่งดินเผานี้อยู่คงทนมาได้หลายพันปี

ตัวอักษรรุ่นแรกที่สุด ค้นพบในฟีนิเชียเหนือ เป็นตัวอักษรแบบลิ่มสลัก เขียนจากซ้ายไปขวามีอายุสามพันห้าร้อยปีมาแล้ว (ระหว่าง ๑,๖๐๐ ถึง ๑,๒๐๐ ปี ก่อน ค.ศ.) ตัวอักษรฟีนิเชียซึ่งเป็นต้นกำเนิดของอักษรอังกฤษ ปรากฏขึ้นราวสามพันปีมานี้ มีพยัญชนะ ๒๒ ตัว ส่วนสระละไว้ในฐานที่เข้าใจไม่ต้องเขียน มีจุดคั่นระหว่างคำ และเขียนจากขวาไปซ้าย

กรีกนำอักษรของฟีนิเชียไปใช้ และใช้พยัญชนะบางตัวของกรีกซึ่งไม่มีเสียงใช้ในพวกกรีกมาเขียนเป็นสระ ทำให้สามารถเขียนอักษรแทนเสียงของคำต่าง ๆ ได้โดยสมบูรณ์นับแต่บัดนั้น

อินเดียเริ่มเขียนตัวอักษรประมาณสองพันห้าร้อยปีมานี้เอง เข้าใจว่าคงยืมมาจากตัวอักษรเซมไมท์ เช่นเดียวกับกรีก แต่รูปอักษรต่างกันมาก จึงทำให้สรุปยังไม่ได้เด็ดขาด ว่าอินเดียได้ยืมตัวอักษรมาจากอักษรเซมไมท์จริงหรือไม่

อักษรอินเดียแผ่ไปถึงเนปาล ธิเบต เตอรกีสถานตะวันออก ลังกา แหลมอินโดจีน มลายู ชะวา และฟิลิปปินส์ แต่กลายรูปแตกต่างกันไปมาก

ความก้าวหน้าของการลิขิตขึ้นอยู่กับเครื่องเขียน น้ำหมึก และผู้เขียน มาเป็นเวลาช้านาน จนกระทั่งเกิดเครื่องตีพิมพ์หนังสือขึ้น จีนสามารถพิมพ์หนังสือซ้ำกันได้หลายชุด ตั้งแต่ พ.ศ. ๙๙๓ แท่นพิมพ์ชนิดเคลื่อนไหวได้มีใช้ในเมืองจีน ตั้งแต่ศตวรรษที่ ๑๑ และการประดิษฐ์แท่นพิมพ์ชนิดนี้ในยุโรปตะวันตกในศตวรรษที่ ๑๕ ทำให้พิมพ์หนังสือออกแพร่หลายได้เป็นจำนวนมาก

ปัจจุบันนี้ มนุษย์สามารถส่งข่าวสารได้ทางโทรศัพท์ ภาพยนต์ วิทยุ โทรทัศน์ เครื่องอัดเสียง ฯ ล ฯ แต่กระนั้น เครื่องมือเหล่านี้จะใช้แทนหนังสือได้โดยสิ้นเชิงหรือไม่ในเมื่อสัญญา พินัยกรรม โฉนด และพระธรรมคัมภีร์ ยังต้องลิขิตเป็นหนังสืออยู่

Writing of the Indus Valley cities which were roughly contemporary with the earliest Egyptian kingdom was found on seals. It still cannot be read by anyone.

In the Middle East about 5,500 years ago, there was a classic cuneiform writing adopted for two languages, Sumerian and Accadian (Assyro-Babylonian). To produce an arrow-head or wedge-shape (hence the term cuneiform writing), the tip of a sharpened reed was pressed lightly or more heavily into a clay tablet before baking. This material has proved its power of survival.

The first definite case of the use of the alphabet is found on tablets from Northern Phoenicia (between 1,600 to 1,200 years before Christ). The characters which were later developed into English alphabet made their appearance about 3,000 years cgo. The alphabet had twenty-one letters, all consonants, while vowels were merely ignored. The words are generally separated by dots and the direction of writing is from right to left.

The Phoenician alphabet was adopted by the Greeks who found a simple means of writing vowels by using letters representing Semitic consonants which did not exist in Greek. In this way the phonetic principle was fully applied.

Writing must have made its appearance in India somewhere about the 5th century B.C., almost certainly by borrowing from the consonantal Semitic alphabet like the Greeks. However, the shapes used for the majority of letters differed sufficiently to leave the fact of the borrowing not absolutely proved.

The Indian scripts reached as far as Nepal, Tibet, East Turkestan, Ceylon, Indo-China peninsula, Malay archipelago, Java and the Philippines, with great variations.

Throughout its history, the development of writing has been linked up with that of artifacts—the writing instrument, the liquid used for writing. For a long time it depended on the manual skill of carvers and other copyists until printing processes were invented. The history of multiple prints began in China in B.E. 993. The movable type was used in China in B.E. 1593 and the manufacture of movable type and presses in the 15th century in Western Europe made possible the enormous development of books and broadsheets, representing a considerable extension of the use of reading.

Nowadays men are able to impart information through television, cinema, radio, tape-recorder etc. But still all these instruments could not entirely replace writing which is still used in all certified communications or all the cases of authentication like contracts, wills, title-deeds and religious texts.

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

คือ หนังสือ ประเทศไทย พ.ศ. 2509

- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การทหาร
- การท่องเที่ยว

มีภาพพนวกและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกยมราช พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

It's time for MEKHONG

Specially Blended
Thai Whisky

ใช้

แม็กทริส

MAGTRIZ

ลดกรดในกะเพาะอาหาร

รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

บรรจุจำหน่ายเฉพาะ ๓๖ เม็ด เม็ดใดบริษัท WESTMINSTER LABORATORIES ประเทศอังกฤษ

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
39/3 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346

แข่งขันกีฬาเขตครั้งที่ ๓

Third inter-Regional Games Held

หลังจากการแข่งขันกีฬาเขตได้ประสบผลสำเร็จอย่างดีมาแล้วสองครั้ง ที่เชียงใหม่ ในปีนี้คณะกรรมการจัดการแข่งขันจึงได้จัดให้มีขึ้นอีกเป็นครั้งที่ ๓ ที่จังหวัดสงขลา ระหว่างวันที่ ๒๕ —๓๐ สิงหาคม

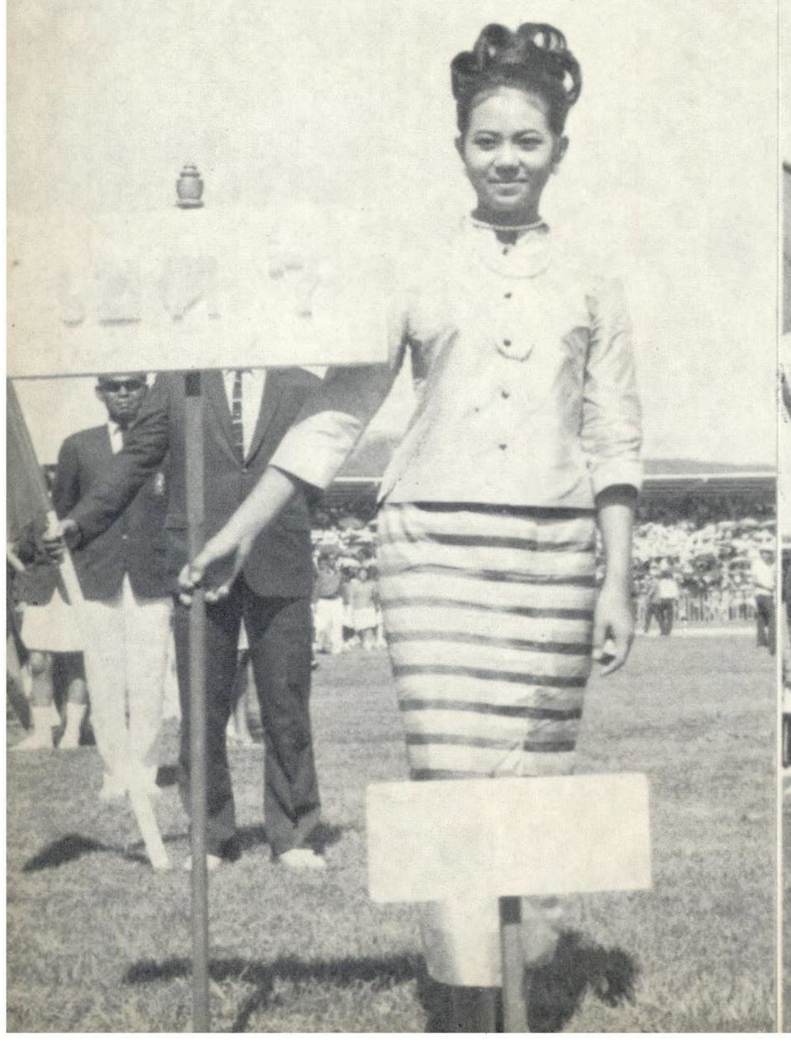
นักกีฬาจำนวนพันกว่าคนจากเขตต่าง ๆ รวม ๙ เขตทั่วประเทศได้ไปชุมนุมกันที่จังหวัดสงขลา เพื่อแข่งขันกีฬารวม ๑๑ ประเภทอันมีกรีฑา มวย แบดมินตัน บาสเก็ตบอล เท็นนิส ปิงปอง วอลเลย์บอล ตะกร้อ ยิงปืน จักรยาน และฟุตบอล

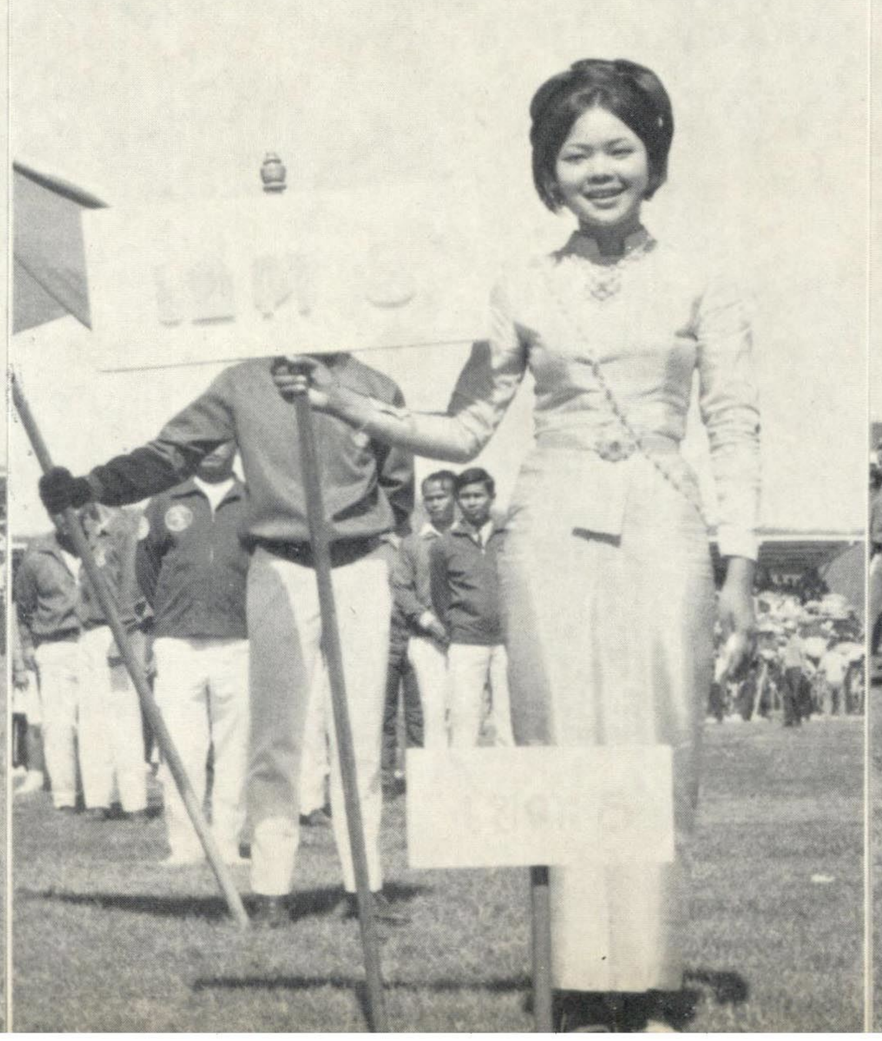
นักกีฬาทั้ง ๙ เขต แบ่งออกเป็นจังหวัดต่าง ๆ ดังต่อไปนี้ พระนคร – เขต ๑ ชลบุรี – เขต ๒ นครราชสีมา – เขต ๓ อุดรธานี – เขต ๔ เชียงใหม่ – เขต ๕ นครสวรรค์ – เขต ๖ นครปฐม – เขต ๗ นครศรีธรรมราช – เขต ๘ และสงขลา – เขต ๙

Following the success of the previous two inter-regional games held in Chiang Mai, the third event was organized this year at Songkhla from August 25 to 30.

Athletes from the nine zones of the kingdom numbering well over one thousand gathered there to compete in 11 categories of sports and games namely: athletics, boxing, badminton, basketball, tennis, table tennis, volleyball, sepak takraw, shooting, cycling and association football.

The zones are as follows: Bangkok - zone 1, Chon Buri - zone 2, Nakhon Ratchasima - zone 3, Udon Thani - zone 4, Chiang Mai - zone 5, Nakhon Sawan - zone 6, Nakhon Pathom - zone 7, Nakhon Si Thammarat - zone 8 and Songkhla - zone 9.





ภาพในสองหน้านี้ได้จากวันเปิดการแข่งขัน มีสุภาพสตรีจากเขตต่าง ๆ ถือธงนำหน้าขบวนนักกีฬา การฟ้อนมโนราห์ โดยนักเรียนจำนวน ๖๐๐ คน และประธานกรรมการจัดการแข่งขันกีฬาเขตอ่านรายงานการจัดการแข่งขันกีฬาต่อผู้ว่าราชการจังหวัดผู้เป็นประธานในการแข่งขัน

Pictures in these two pages were taken on the opening day. The ceremony was highlighted by the parade of the athletes led by girls respectively representing the nine zones, "manorah" dance performed by 600 students and the presentation of the report by the Organizing Committee Chairman to the Governor of Songkhla.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ

ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพ ฯ"

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)	เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)	เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED*

Local	Six months	(6 issues) :	45.00 baht
	One year	(12 issues) :	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues) :	60.00 baht
	One year	(12 issues) :	120.00 baht
	Postage included.		

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 818853

เหตุการณ์สำคัญ
Highlights

เมื่อวันที่ ๘ กันยายน ได้มีพิธีเปิดการประชุมศูนย์สันติภาพแห่งโลกโดยอาศัยกฎหมาย และการประชุมตุลาการแห่งโลกครั้งที่ ๔ ที่โรงแรมนารายณ์ ถนนสีลม โดยมีประธานศาลฎีกา ผู้พิพากษาและนักกฎหมายจากประเทศต่าง ๆ ๑๑๓ ประเทศทั่วโลก รวมทั้งนักกฎหมายไทย ประมาณ ๑,๔๐๐ คน เข้าร่วมประชุม

ในวันเปิดประชุมนี้ นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีได้อัญเชิญกระแสพระราชดำรัสของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอ่านต่อที่ประชุมด้วย

การประชุมซึ่งดำเนินอยู่เป็นเวลา ๔ วันนี้ มีหัวข้อที่สำคัญหลายประการ ▶

September 8 saw the opening ceremony of the conference of the World Peace Through Law Centre and of the World Association of Judges held at Narai Hotel, Silom Road. The Conference which lasted until September 12 was attended by 1,400 jurists from 113 countries from all parts of the world including Thailand.

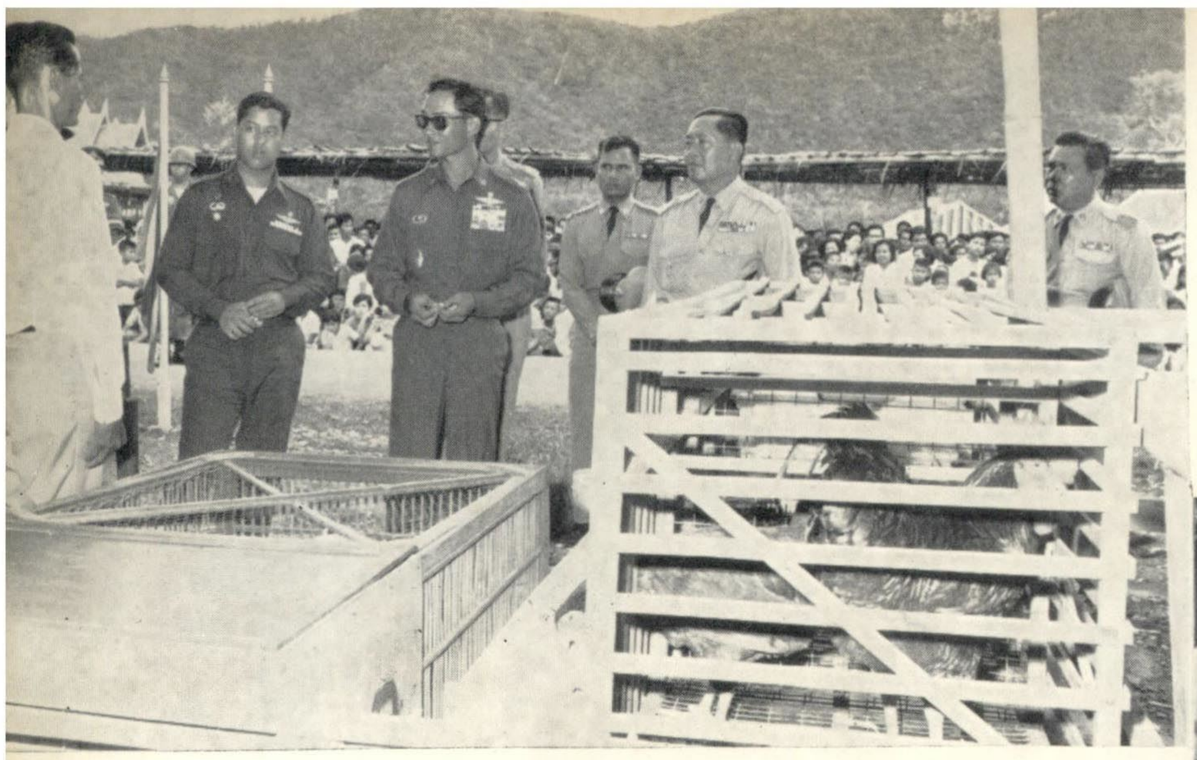
หัวหน้าคณะผู้แทนของประเทศต่าง ๆ เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน เมื่อ ๙ กันยายน

The chiefs of the delegations and their wives were granted an audience by Their Majesties the King and Queen at Chitralada Villa on September 9.

▶

จากงานรับรองที่โรงแรมนารายณ์ ซึ่งมีจอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีไปร่วมด้วย ในภาพคุณหญิง โมลี คอมันตร์ กำลังต้อนรับ ดร. ชาลส์ เอส. ไรน์ ประธานศูนย์สันติภาพ ฯ

At the reception held at Narai Hotel where Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn was present. Khunying Molee Khoman, wife of the Thai Foreign Minister is seen in the picture greeting Dr. Charles S. Rhyne, President of the World Peace Through Law Centre.



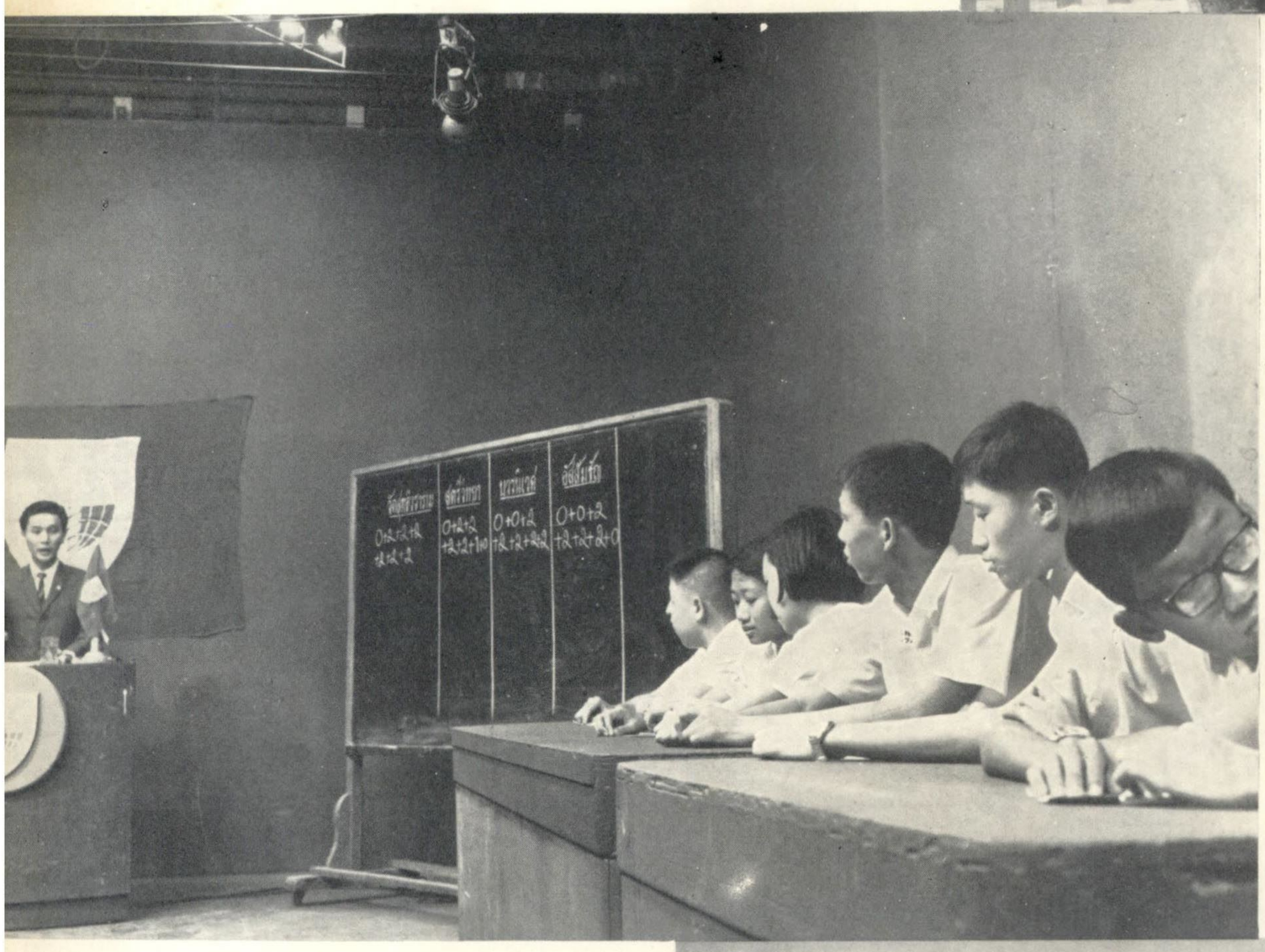
▲

On August 29, His Majesty the King together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn motored from Klai Kangwol Palace, Hua Hin to changwat Prachuap Khiri Khan to visit the self-help settlement there.

His Majesty on this occasion saw the crops of the members of the settlement and cordially chatted with the local inhabitants.

เมื่อ ๒๔ สิงหาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ เสด็จ ฯ โดยรถยนต์พระที่นั่งจากพระราชวังไกลกังวล หัวหิน ไปทรงเยี่ยมนิคมสร้างตนเอง จังหวัดประจวบคีรีขันธ์

ในโอกาสนี้ได้ทอดพระเนตรบ้านพักชาวไร่ของนิคม ทอดพระเนตรพืชไร่ และการเลี้ยงสัตว์ของบรรดาสมาชิกของนิคม เสร็จแล้วทรงมีพระราชปฏิสันถารแก่ราษฎรและชาวไร่ของนิคมที่มาเฝ้า ฯ ในบริเวณพลับพลาที่ประทับ โดยทั่วถึงกัน

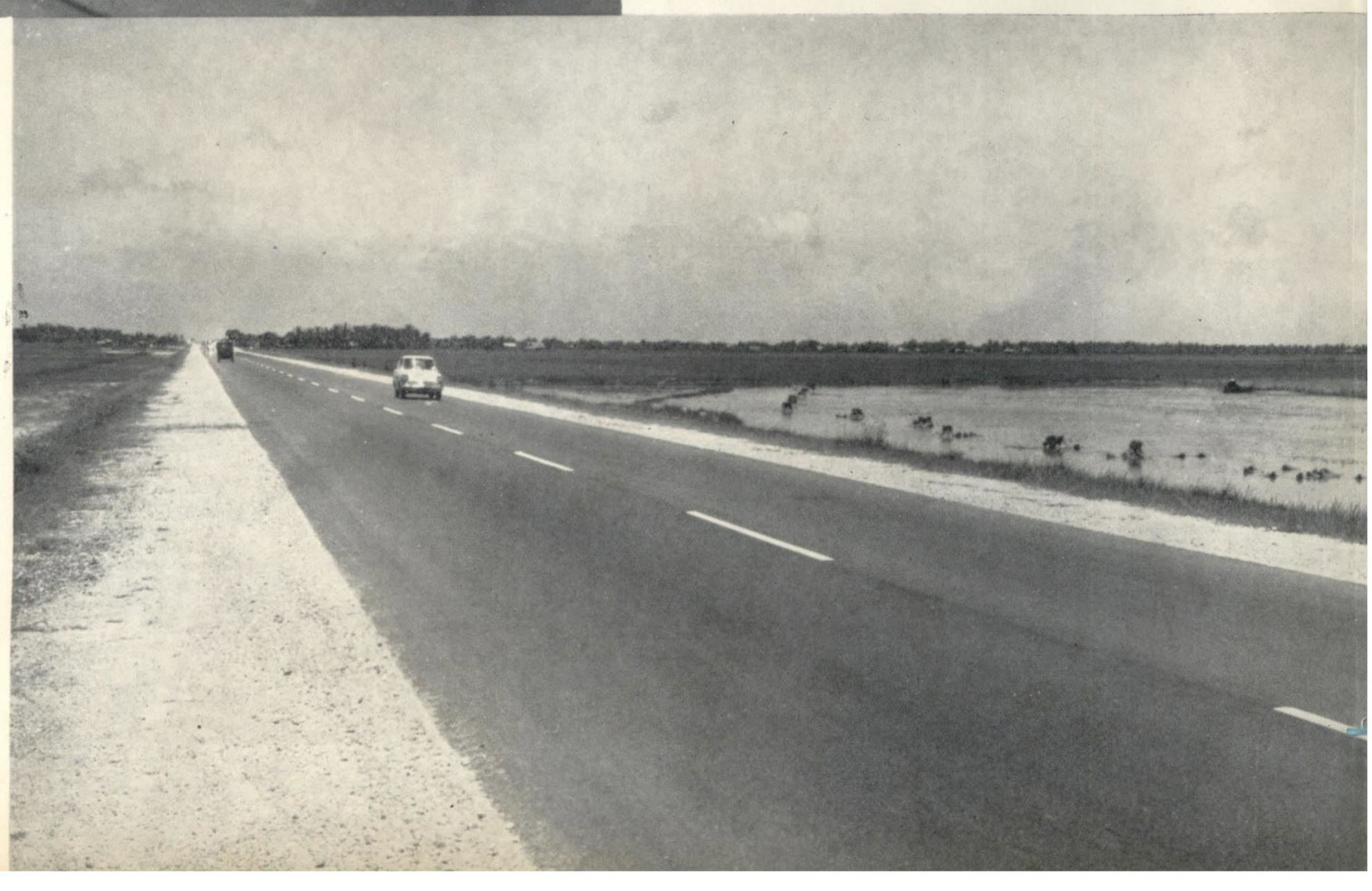


นักศึกษาโรงเรียนต่าง ๆ ในพระนคร ในรายการตอบปัญหา สปอ. ที่ไทยโทรทัศน์ช่อง ๔ ซึ่งเป็นรอบสุดท้าย เมื่อ ๒๑ ตุลาคม ซึ่งมีธาดา เต็มบุญเกียรติ เป็นพิธีกร

มีโรงเรียนเข้าแข่งขัน ๔ โรงเรียน คือ สตรีวิทยา สุทธิวราราม บวรนิเวศ และอัสสัมชัญ ผู้ชนะ คือ นายสมชาย แซ่ตั้ง และนายอุดม วลิตนันท์ แห่งโรงเรียน สุทธิวราราม คู่รองชนะเลิศ คือ นายพิชัย ศิรัตนวิริยะกุล และนายสัญชัย เปรมศิริเนียม แห่งโรงเรียน บวรนิเวศ

◀

Students ponder a tricky question posed by compere Thada Tembunkiert at the finals of the SEATO Quiz programme which was televised over Thai TV on October 21. The four schools represented were Satri Wittaya, Suthiwararam, Bovorniwet and Assumption. The winners were Somchai Sae Tung and Udom Valitnanda from Suthiwararam and the runners-up were Pichai Siratanaviriyakul and Sanchai Premsirinium of Bovorniwet.

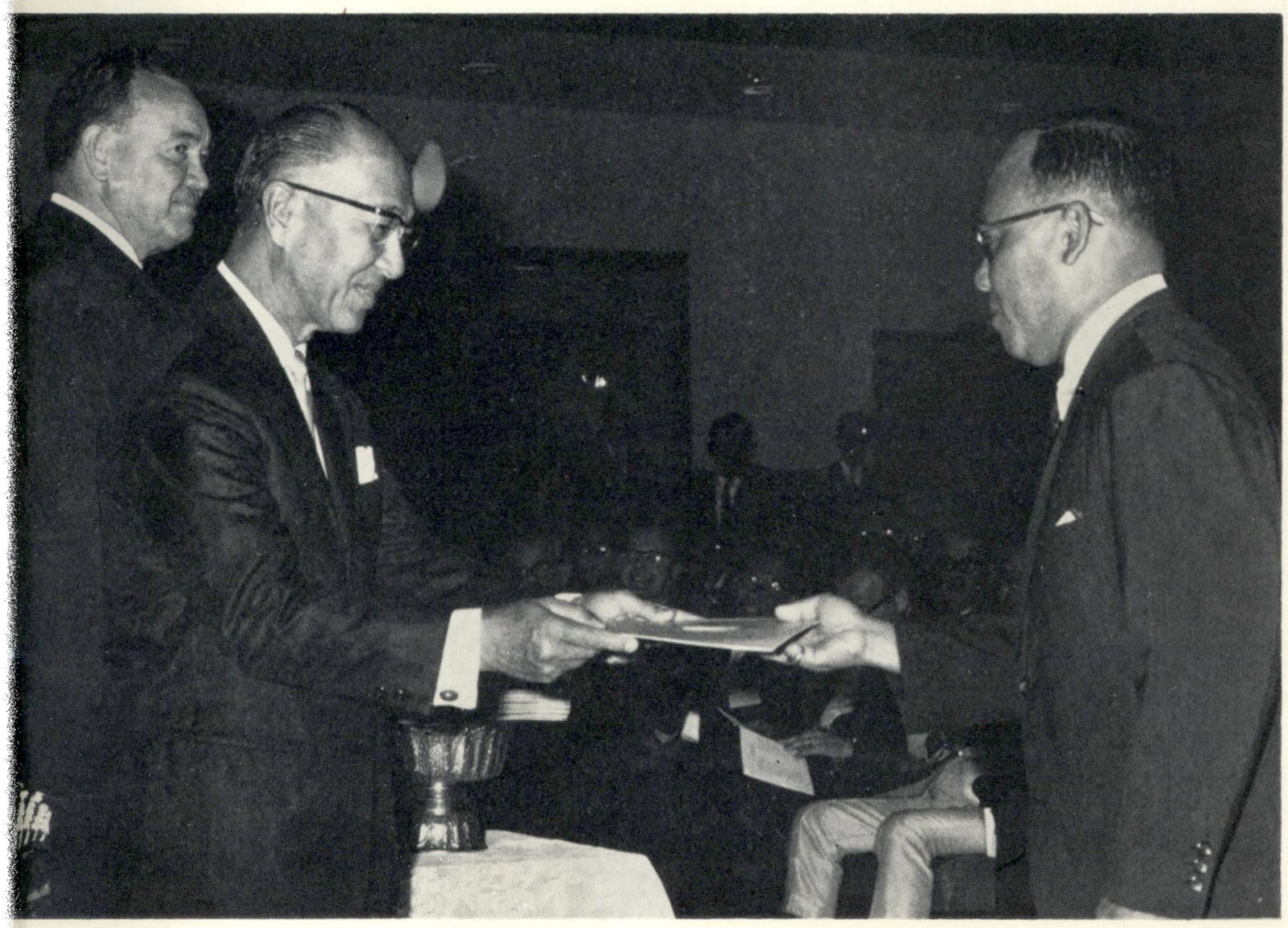


ทางหลวงแผ่นดินสายกรุงเทพ ฯ — ศรีราชา ความยาว ๙๗ กิโลเมตร ซึ่งได้มีพิธีเปิดให้ใช้การจราจรแล้วเมื่อวันที่ ๒๕ สิงหาคม ๒๕๑๒ เป็นเส้นทางเชื่อมโยงจังหวัดพระนครกับภูมิภาคตะวันออกของประเทศ ซึ่งกำลังพัฒนาอย่างรวดเร็ว และช่วยให้ผู้เดินทางบนเส้นทางสายนี้ได้รับความสะดวกรวดเร็วยิ่งขึ้น และช่วยย่นระยะเวลาเดินทางด้วย ▶

The 97-kilometre Bangkok - Si Racha Highway linking Bangkok with the fast-growing eastern provinces was officially opened on August 25. The new highway reduces considerably both the amount of travel time and the distance between Bangkok and Si Racha.

◀ เมื่อวันที่ ๔ ตุลาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานเลี้ยงพระกระยาหารค่ำแก่เจ้าฟ้าหญิงมาร์กาเร็ตและพระสวามี ณ ศาลาสหทัยสมาคม ในพระบรมมหาราชวัง

Their Majesties the King and Queen are seen greeting H.R.H. Princess Margaret of Britain on her arrival at Sahathai Hall, Grand Palace where dinner was given by Their Majesties in honour of the Princess and her consort on October 4.



▲ เมื่อ ๓๐ กันยายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน คุณหญิงอัมพร มีศุข ประธานสภาสังคมสงเคราะห์แห่งประเทศไทย ในพระบรมราชูปถัมภ์ นำมาดาม ฟาริเดท ดิบา พระชนนีของสมเด็จพระราชินีแห่งอิหร่าน เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ในโอกาสที่ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทย

Received by the Royal Couple on September 20 at Chitralada Villa was Madame Faridet Diba, the mother of Queen Farah of Iran, who was on a visit.

◀ นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ มอบประกาศนียบัตร เอ. ไอ. ดี. แก่ผู้ได้รับทุน ในพิธีมอบประกาศนียบัตร เอ. ไอ. ดี. ของสมาคมไทย-อเมริกัน ที่ห้องประชุมโรงละครแห่งชาติ เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน

▲

Nai Pote Sarasin, Deputy Prime Minister and Minister of National Development is seen presenting the AID certificate of achievement in a ceremony held at the National Theatre by the Thai - American Technical Cooperation Association on September 19.

คณะผู้เชี่ยวชาญชาวสวิส ๖ นาย ซึ่งมี ดร. ลูกาส เวเรนเฟลส์ (ขวาสุด) เป็นหัวหน้าคณะเข้าพบ ดร. บุญรอด บิณฑสันต์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เพื่อปรึกษาหารือเกี่ยวกับโครงการพัฒนาลุ่มแม่น้ำกก เมื่อวันที่ ๒๔ กันยายน ที่กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ▶

A six - man group of experts from Switzerland headed by Dr. Lukas Werenfels (extreme right), soil and irrigation specialist paid a call on Deputy Minister of National Development Dr. Boonrod Binson on September 24. The experts discussed with the Deputy Minister the Mae Kok Ground Water Development project in Chiang Rai.

ภาพในหน้านี้ได้จากการสัมนาว่าด้วยการเดินทางและท่องเที่ยวครั้งที่ ๔ ที่จังหวัดเชียงใหม่ ซึ่งองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ร่วมกับคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ได้ร่วมกันจัดขึ้น ณ พุทธสถาน ในวันที่ ๒๑ และ ๒๒ สิงหาคม

The pictures in this page were taken at the Fourth Seminar on Travel and Touring held at Buddha Hall in Chiang Mai on August 21 and 22. The function was jointly organized by the Tourist Organization of Thailand and the Humanities Faculty, Chiang Mai University.

▲ เมื่อ ๓๐ กันยายน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน หม่อมราชวงศ์ คึกฤทธิ์ ปราโมช นายกกรรมการบริหารมูลนิธิช่วยนักเรียนที่ขาดแคลน ในพระบรมราชินูปถัมภ์ นำนักเรียน ผู้ได้รับทุนซึ่งอยู่ในจังหวัดพระนครและธนบุรี ผู้แทนนักเรียนซึ่งได้รับพระราชทานทุนนวฤกษ์รุ่นแรก ผู้มีจิตศรัทธาบริจาคเงินตั้งเป็นทุนการศึกษาและคณะกรรมการบริหารมูลนิธิช่วยนักเรียนที่ขาดแคลน ในพระบรมราชินูปถัมภ์ รวม ๑๒๓ คน เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เพื่อรับพระราชทานทุนการศึกษา และรับพระราชทานพระบรมราโชวาท

On September 30 at Chitralada Villa, M.R. Kukrit Pramoj, President of the Foundation for Needy Children under the Royal Patronage presented to Their Majesties the following : the student recipients of the fund in Bangkok and Thon Buri, the contributors to the foundation and the committee members of the Foundation.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จพระราชดำเนินไปในงานวันสังคีตมงคล ณ เวทีลีลาศสวนอัมพร ทรงรับพวงมาลัยจากหม่อมเจ้าจักรพันธุ์เพ็ญศิริ จักรพันธุ์

His Majesty the King was present at Amporn Gardens to preside over the annual music session. Upon arrival, His Majesty was presented with a garland by M.C. Chakrabhandu Bhensiri Chakrabhandu.

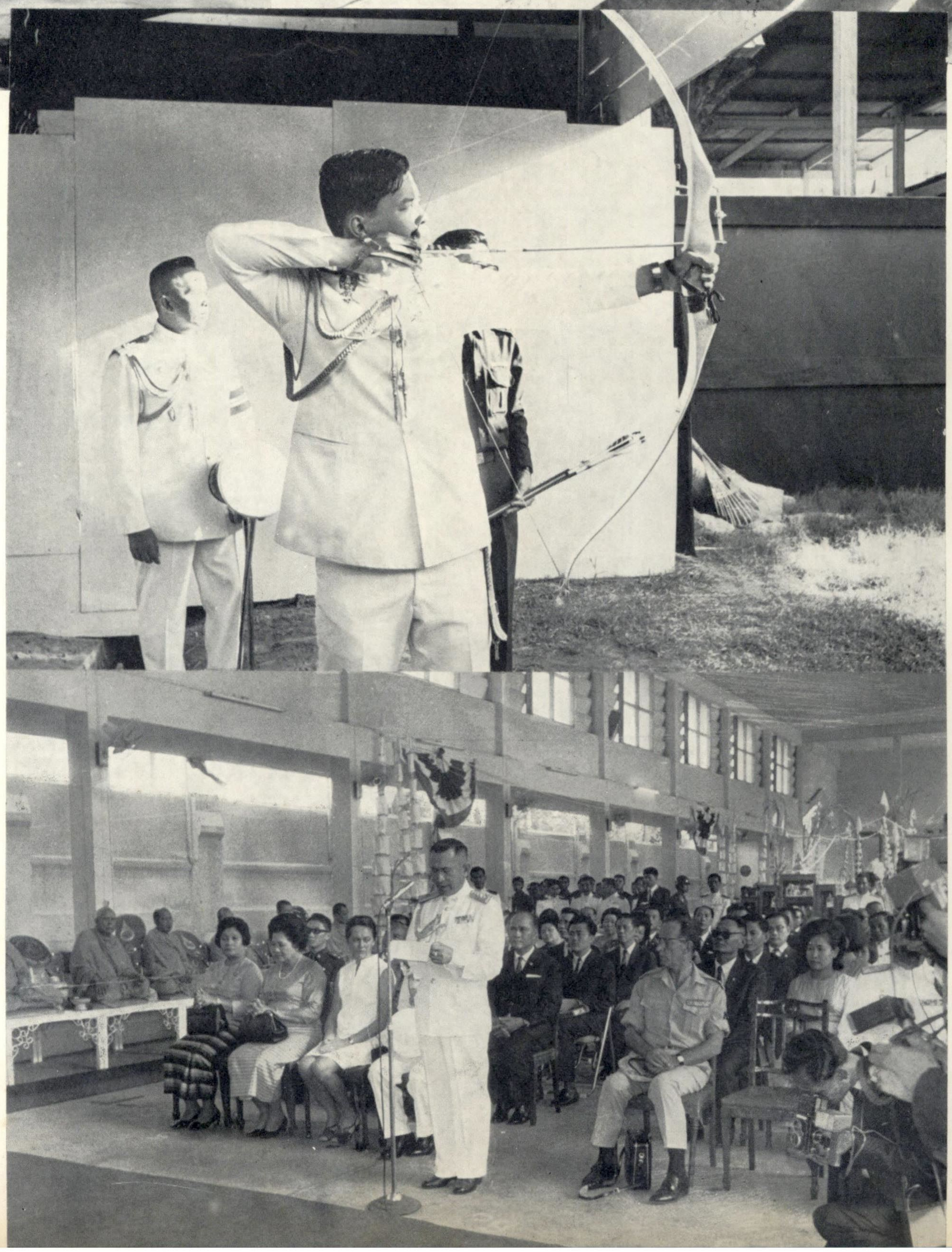
สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา เสด็จกลับจากประเทศไทย ไปทรงศึกษาต่อ ณ สหรัฐอเมริกา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินไปส่งที่ท่าอากาศยานดอนเมือง พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินทรเทพรัตนสุดา เมื่อ ๑๒ กันยายน

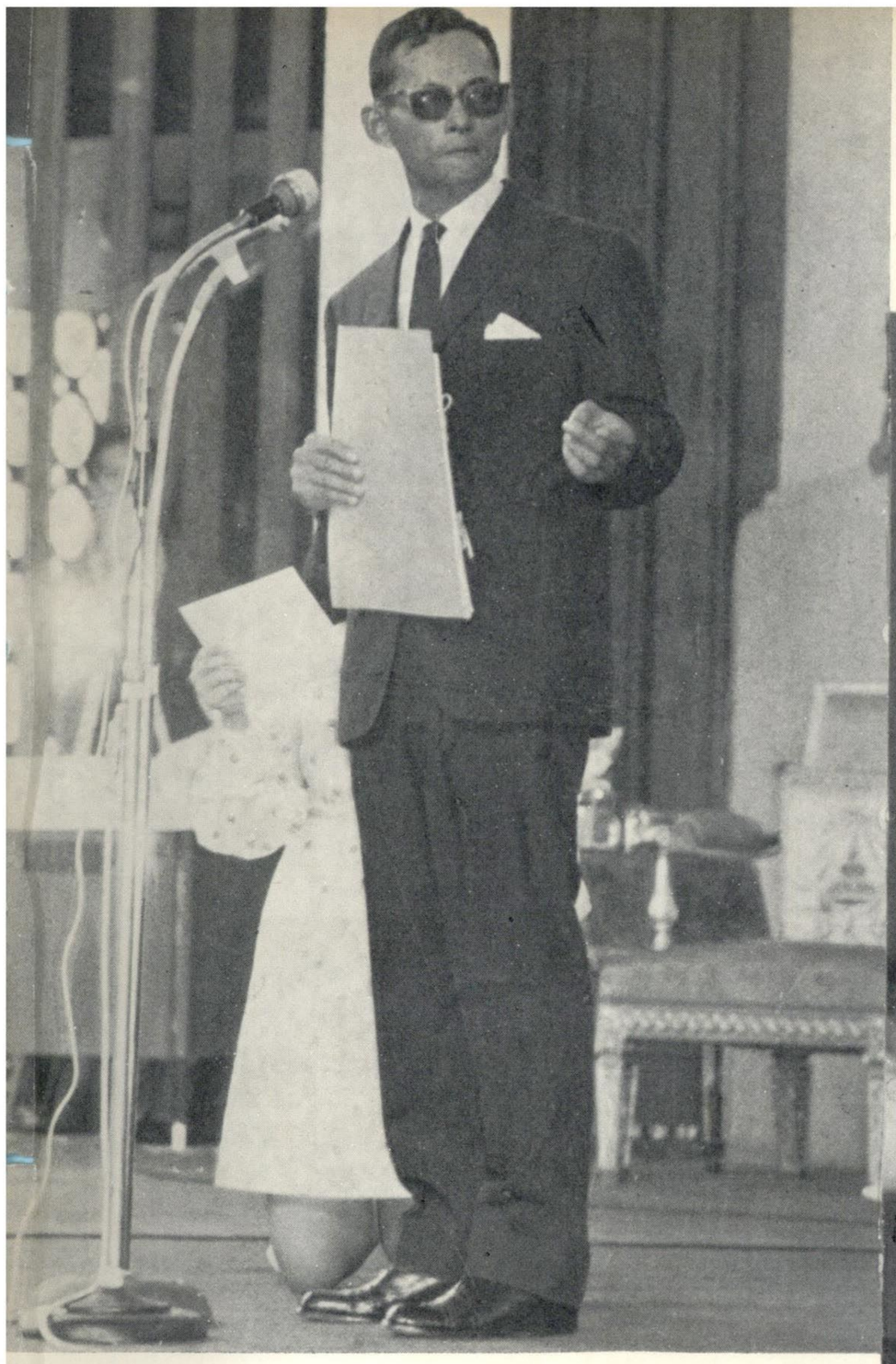
Having spent her school vacation here, Her Royal Highness Princess Ubol Ratana returned to the US to continue her studies ther on September 12. His Majesty the King together with Their Royal Highnesses Prince Vajiralongkorn and Princess Sirindhorn was present at the airport to see her off.

สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ เสด็จไปทรงเททองหล่อพระพุทธรูป และทรงวางศิลาฤกษ์ ที่กรมการรักษาดินแดน เมื่อ ๑๒ กันยายน

H.R.H. Prince Vajiralongkorn is seen here officiating at the ceremony of casting the Buddha Image and laying the foundation stone at the Territorial Defence Department on September 12.

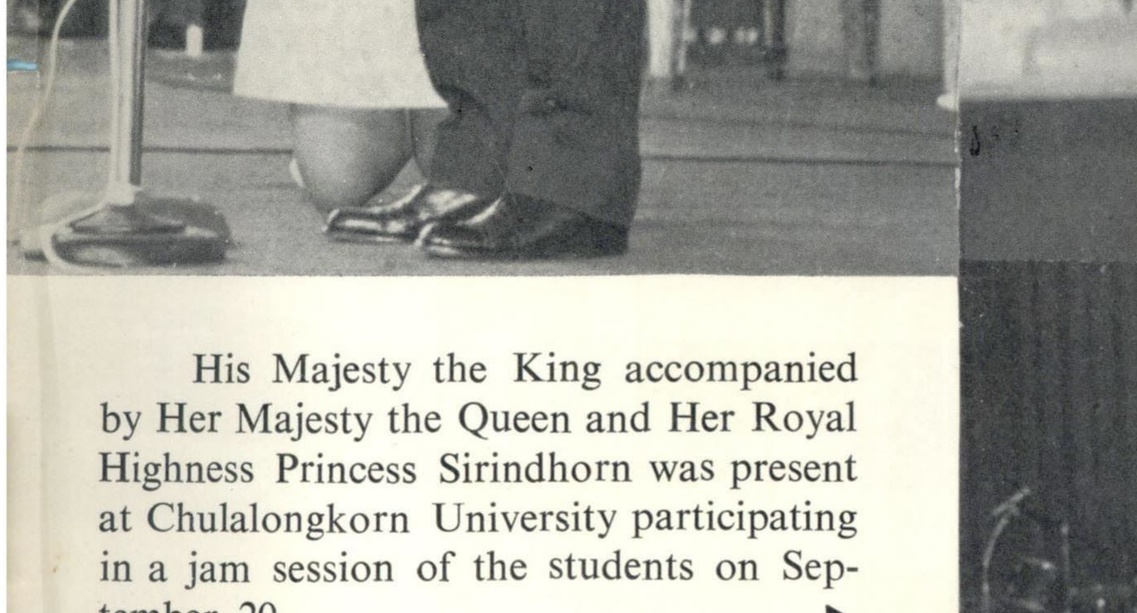
In the lower picture the Director - General of the Department presented a report to the Prince.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินไปทรงดนตรีที่จุฬาลงกรณ-มหาวิทยาลัย เป็นการส่วนพระองค์ พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรม-ราชินีนาถ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินทรเทพรัตนสุดา เมื่อ ๒๐ กันยายน

His Majesty the King accompanied by Her Majesty the Queen and Her Royal Highness Princess Sirindhorn was present at Chulalongkorn University participating in a jam session of the students on September 20. ▶



เมื่อ ๔ กันยายน ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตนราชกัญญา เสด็จแทนพระองค์ ไปทรงเป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์อาคารโรงเรียนประถมศึกษา ณ วัดศรีอุบลรัตนาราม จังหวัดอุบลราชธานี โดยเครื่องบินพระที่นั่ง

On behalf of His Majesty the King, Her Royal Highness Princess Ubol Ratana proceeded by the Royal aircraft to Ubon Ratchathani to preside over the corner-stone laying ceremony of the primary school at Wat Sri-Ubon on September 4.

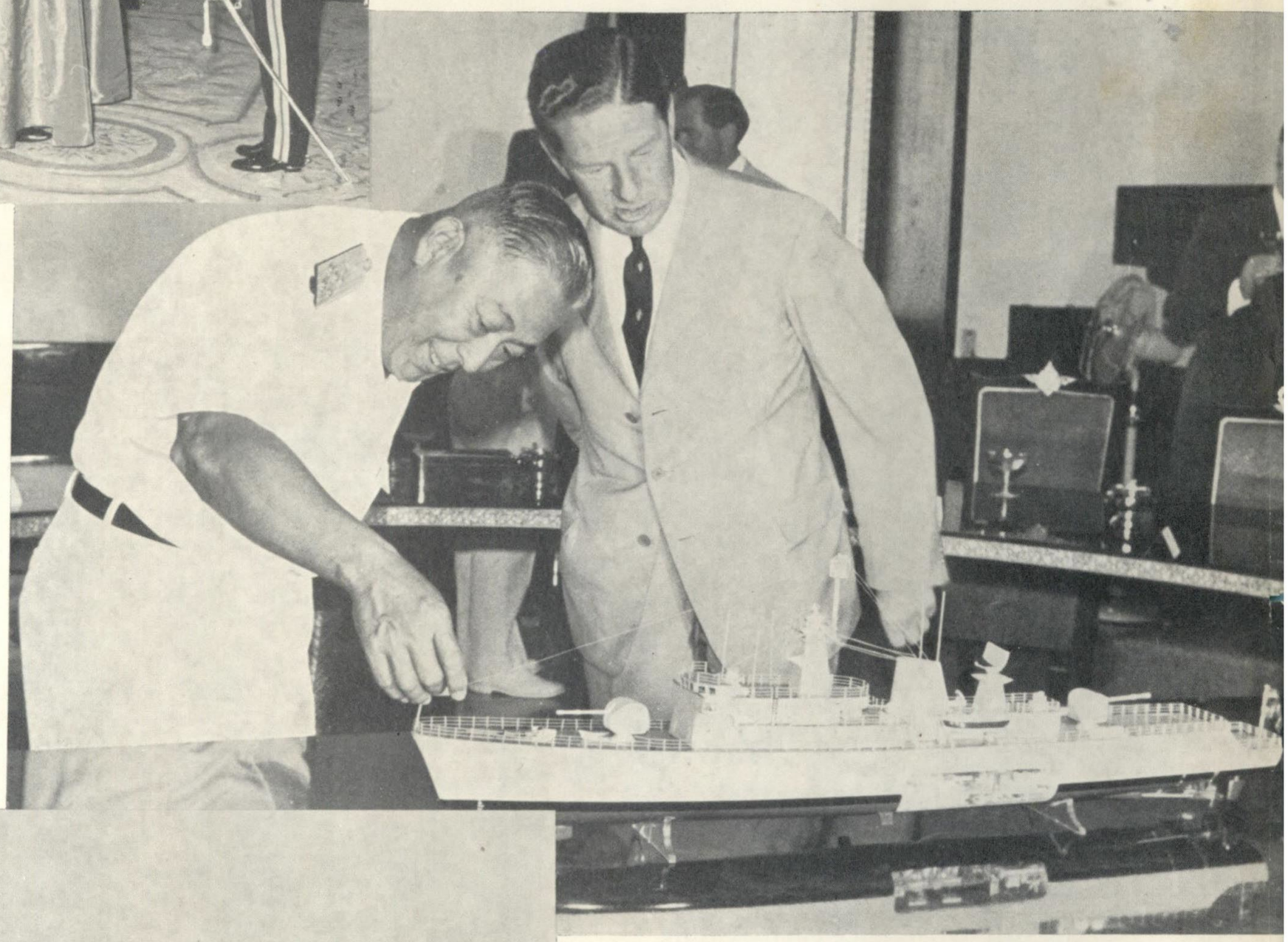
พลเรือเอก จรูญ เฉลิมเตียรณ (ซ้าย) ผู้บัญชาการทหารเรือและเซอร์ เอียริค จี. ยาร์โรว์ แห่งบริษัทต่อเรือยาร์โรว์ของอังกฤษ กำลังพิจารณาแบบจำลองเรือฟรีเกท ระวางขับน้ำ ๑,๘๐๐ ตัน ซึ่งราชนาวีไทยได้สั่งต่อขึ้นที่บริษัทนี้

ทั้งสองฝ่ายได้ลงนามในสัญญาเมื่อวันที่ ๒๑ สิงหาคม ศกนี้

Admiral Charoon Chalermtiarana, Commander-in-Chief of the Royal Thai Navy (left) and Sir Eric G. Yarrow of Yarrow (Shipbuilders) Limited of Great Britain look at a model of Yarrow-designed 1,800-ton frigate to be constructed for the RTN.

The contract was signed by the two parties on August 21.

▼



▲

เมื่อ ๑๖ ตุลาคม ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ ออกรับ นาย จัง จาโค เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ถวายพระราชสาส์นตราตั้ง ในตำแหน่งเอกอัครสมณทูตแห่งวาติกันคนแรก ประจำพระราชสำนัก

On October 16 at Chakri Throne Hall His Majesty the King received Mr. Jean Jaco, who presented his credentials as the first Vatican envoy to Thailand.

พลโท เฉลิมชัย จารุวัสตร์ ผู้อำนวยการองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย มอบเงิน ๒๕๐ เหรียญอเมริกันให้แก่ แสงเดือน แม้นวงศ์ เมื่อ ๒๖ สิงหาคม

เงินจำนวนนี้เป็นเงินที่คณะกรรมการจัดการประกวดนางงามจักรวาลได้มอบให้ อ.ส.ท. ในฐานเป็นผู้เซ็นสัญญาส่งนางสาวไทยไปประกวดและได้ชนะเลิศการแต่งกายแฟนซี

Lt. Gen. Chalermchai Charuwastr, Director - General of the Tourist Organization of Thailand is seen presenting to Saengduen Manwongse, Miss Thailand 1968 a cheque to the value of US$ 250 on August 26.

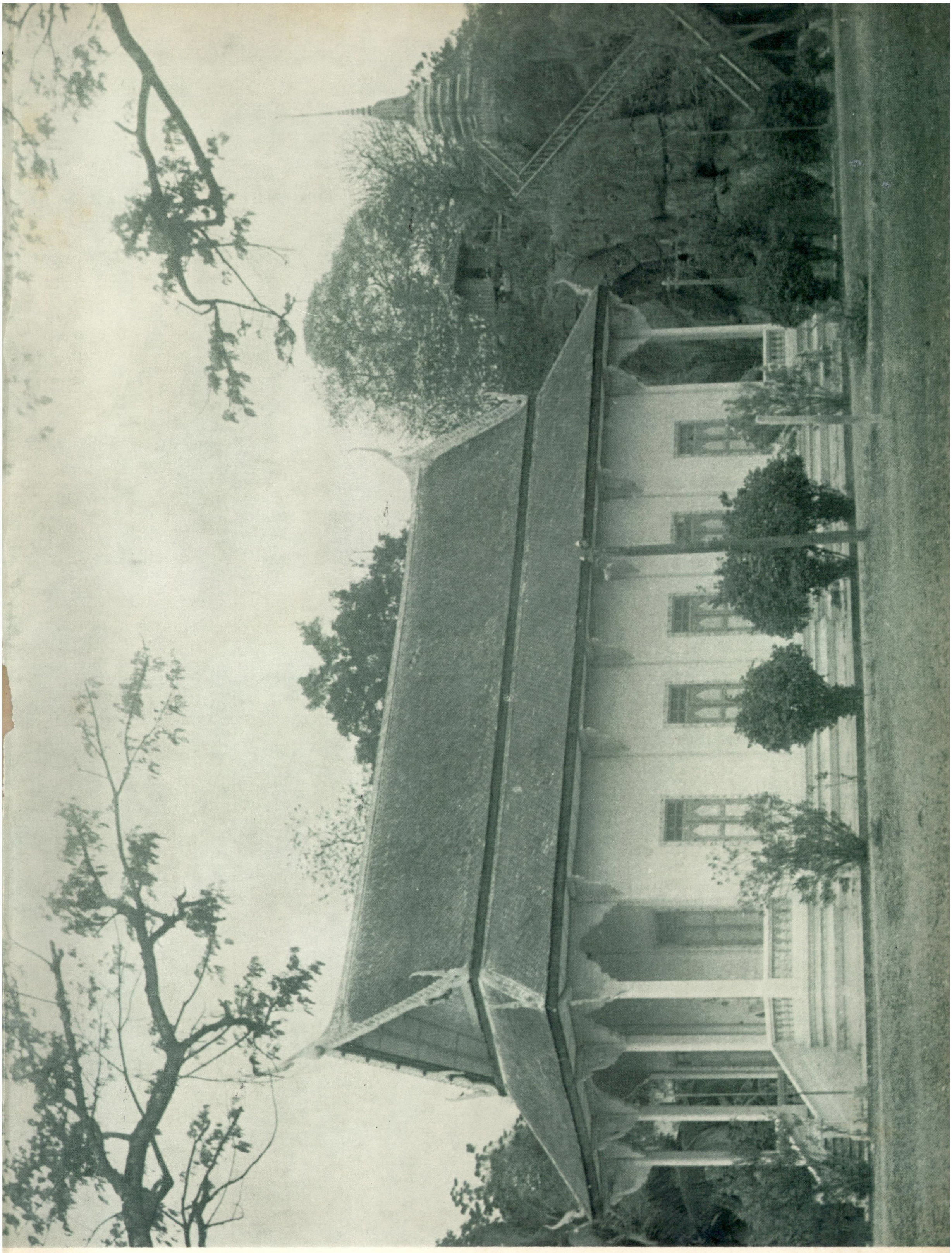
The cheque was from the Organizing Committee of the Miss Universe Contest to defray the cost of Saengduen's participation in the contest.

▼

▲

อุษณีย์ ประชากร (ซ้าย) ออกเดินทางไปประกวดมิสอินเตอร์แนชั่นนัลเมื่อเร็ว ๆ นี้ โดยมีแสงเดือน แม้นวงศ์ นางสาวไทยประจำปี ๒๕๑๑ ไปส่งที่ท่าอากาศยานด้วย

Usanee Prajakorn (left), holder of numerous beauty contest titles in Bangkok left for Japan recently to have a go at Miss International crown in Tokyo. Among the crowd who saw her off at Don Muang airport was Saengduen Manwongse, Miss Thailand 1968.



วัดถ้ำแกลบ จังหวัดเพชรบุรี

Wat Tamklaeb, Changwat Phetchaburi.